

Orquesta Ciudad de Granada

**OCG**  
**22**  
**23**

**EL RAPTO  
EN EL SERRALLO**

jueves **25** mayo 2023  
Auditorio Manuel de Falla, 19:30 h  
**Ópera en concierto**

---

## EL RAPTO EN EL SERRALLO

**Wolfgang Amadeus MOZART (1756-1791)**

El rapto en el serrallo, KV 384

Singspiel en tres actos con libreto de Johann Gottlieb Stephanie,  
estrenado en el Burgtheater de Viena el 16 de julio de 1782

Acto I (50') – Acto II (41') – Acto III (34')

Pausa tras el número 11 del segundo acto

**SERENA SÁENZ** Constanza (soprano)

**CÉSAR CORTÉS** Belmonte (tenor)

**ROCÍO PÉREZ** Blonde (soprano)

**JUAN ANTONIO SANABRIA** Pedrillo (tenor)

**ROMAN ASTAKHOV** Osmín (bajo)

**REINHARD HAGEN** Selim (papel hablado)

**CORO DE LA ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA  
(Héctor E. Márquez director)**

**LUCAS MACÍAS** director

---

Colabora





José Guerrero. *Penitentes rojos*. 1972, óleo sobre lienzo, 203 x 178 cm  
 Colección del Centro José Guerrero, Diputación de Granada.

## ÍNDICE

### Obertura

#### **ACTO I**

Jardín frente al palacio del bajá Selim a la orilla del mar.

1. Aria *Hier soll ich dich den sehen, Konstanze!* (Belmonte)
2. Aria y dúo *Wer ein Liebchen hat gefunden - Verwünscht seist du samt deinem Liede!* (Osmín y Belmonte)
3. Aria *Solche hergelauf'ne Laffen* (Osmín)
4. Recitativo y aria *Konstanze, dich wiederzusehen! - O wie ängstlich, o wie feurig klopft mein liebevolles Herz* (Belmonte)
5. Coro *Singt dem großen Bassa Lieder* (Coro de Jenízaros)
6. Aria *Ach ich liebte, war so glücklich* (Constanza)
7. Terceto *Marsch! Trollt euch fort!* (Osmín, Pedrillo y Belmonte)

#### **ACTO II**

Jardín en el palacio del bajá Selim. A un lado se divisa la casa de Osmín.

8. Aria *Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln* (Blonde)
9. Dúo *Ich gehe, doch rate ich dir* (Blonde y Osmín)
10. Recitativo y Aria *Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele - Traurigkeit ward mir zum Lose* (Constanza)
11. Aria *Martern aller Arten* (Constanza)

---

### PAUSA

---

12. Aria *Welche Wonne, welche Lust* (Blonde)
13. Aria *Frisch zum Kampfe, frisch zum Streite!* (Pedrillo)
14. Dúo *Vivat Bacchus! Bacchus lebe!* (Pedrillo y Osmín)
15. Cuarteto *Belmonte! Ach, mein Leben!* (Constanza, Belmonte, Blonde y Pedrillo)

#### **ACTO III**

Plaza frente al palacio del bajá Selim. A un lado la casa de Osmín, y al fondo el mar.

16. Aria *Ich baue ganz auf deine Stärke* (Belmonte)
17. Romanza *In Mohrenland gefangen war* (Pedrillo)
18. Aria *Ha, wie will ich triumphieren* (Osmín)
19. Recitativo y aria *Welch ein Geschick! O Qual der Seele! - Meinetwegen sollst du sterben!* (Belmonte y Constanza)
- 20a. Quinteto *vaudeville Nie werd' ich deine Huld verkennen*
- 20b. Coro *Bassa Selim lebe lange* (Coro de Jenízaros)

## EL PRIMER DÍA DE AGOSTO DE 1781 MOZART

escribió a su padre con nada disimulada satisfacción que Johann Gottlieb Stephanie le acababa de encargár la composición de una ópera (“El libreto es bastante bueno, el tema es turco”). Los buenos augurios que esta noticia podían representar para su recién iniciada aventura vienesa (que preocupaba, y mucho, a su padre) se cumplieron, ya que *Die Entführung aus dem Serail* (*El rapto en el serrallo*) sería un gran éxito en su estreno en el Burgtheater de Viena el 16 de julio de 1782 y representaría una de las bases más sólidas para el establecimiento de la fama internacional de Mozart como compositor. Stephanie “el joven” era el director del National Singspiel, la institución creada en 1778 por el emperador José II para fomentar la creación de óperas “alemanas” que equilibraran la gran preponderancia que tenían en la escena vienesa las italianas (por cierto, las preferidas por el monarca). El *singspiel* era una forma de teatro musical caracterizada por los diálogos hablados y el carácter alegre y popular de sus temas. La cumbre del género sería sin duda *La flauta mágica*, obra con la que se iniciaría el paso definitivo desde el *singspiel* hacia la ópera alemana de Beethoven, Weber y Wagner.

El libreto del *Rapto* proviene de un texto dramático de C. F. Bretzner, ya puesto en música antes por el compositor alemán Johann André. Los cambios que introdujo Stephanie (y que irritaron profundamente a Bretzner, quien protestó por la “impertinencia” de “cier-

ta persona de Viena llamada Mozart”) fueron en ocasiones sugeridos por el compositor: las cartas en las que habla sobre la composición de la música para el *Rapto* son del máximo interés para conocer su activa e inteligente visión de las necesidades dramáticas de la ópera. El argumento trata del rescate por parte del joven noble español Belmonte de su prometida Constanza, retenida por el bajá Selim en sus posesiones en el Imperio Otomano. Selim está enamorado de Constanza, pero a pesar de tenerla prisionera, no quiere imponerle su amor, algo que su poder le permitiría. Al final, al descubrir que Belmonte, al que ha contratado como arquitecto, es en realidad el hijo de su peor enemigo, el gobernador de Orán, si bien podemos temernos lo peor, Selim decide ser magnánimo y dejar libres a los prisioneros, lo que permite a los cantantes entonar la máxima con que termina la ópera (“Nada es más odioso que la venganza”), modificando de manera muy razonable el retorcido final de Bretzner (¿en el que Belmonte acababa resultando ser hijo del bajá!). El reparto se completa con algunos grandes secundarios que permiten ampliar la trama con elementos cómicos y sentimentales, como el malvado, pero torpe, Osmín, supervisor de la residencia del bajá, Pedrillo, un sirviente de Belmonte, o la doncella inglesa de Constanza, Blonde. Esta ha sido concedida a Osmín como esclava, pero la mujer, enamorada de Pedrillo y muy consciente de sus derechos como persona nacida libre, se niega a ceder a los requerimientos amorosos de aquel.

El *Rapto* puede considerarse sin duda como la primera ópera de Mozart en alcanzar una verdadera y permanente popularidad. La inagotable inspiración melódica y orquestal del compositor y, sobre todo, su capacidad única para dar a sus personajes una personalidad y presencia escénica inconfundibles están tan presentes aquí como en sus más grandes obras maestras en el teatro musical. Lo que quizás hace que el *Rapto* no llegue a la

misma altura suprema de estas puede ser la decisión de Stephanie de seguir el criterio de Bretzner y mantener la parte del bajá como puramente hablada, sin canto. Esta idea puede tener su propio efecto dramático, pero el resultado es que la parte seria de la historia, especialmente su desenlace con el perdón magnánimo del jerarca, no se puede expresar casi nunca en la música de Mozart.

Esta obra se diferencia de las óperas con libretos de Da Ponte y de *La flauta mágica* por carecer de los finales de Acto, las extensas escenas conclusivas con participación de todos los personajes, conducidas por la pura fuerza de la música, y que son la cumbre de la incomparable habilidad de Mozart para la escena y quizás su máxima contribución al género de la ópera. Pero el encanto melódico y la fuerza expresiva de las exigentes arias de los personajes principales, y la calidad de las frecuentes y vivaces situaciones cómicas del *Rapto* están a la altura de las mejores obras dramáticas del compositor. Las múltiples confrontaciones entre Osmín y los cautivos dan lugar a dúos y tríos de un vigor dramático insuperable. Las arias serias de Constanza tienen un punto culminante en su *Martern aller Arten*, una verdadera sinfonía concertante con varios instrumentos solistas compitiendo con el canto en su virtuosismo. Entre las expresivas arias de Belmonte se puede destacar *O wie ängstlich o wie feurig*, de la que el propio Mozart dijo que era “la favorita de todos los que la han escuchado, y también la mía”. Y a cambio de un verdadero *finale*, tenemos el *vaudeville* conclusivo, una forma usada también en la conclusión de *El barbero de Sevilla* de Rossini, con cada personaje cantando por turno una estrofa seguida del estribillo colectivo.

La obertura presenta una forma que puede parecer una reminiscencia de la antigua *sinfonía avanti l'opera*, con sus partes rápida, lenta y rápida. Se trata en verdad de una original estructura que permite a la intro-

ducción orquestal ser portadora del planteamiento dramático inicial, el contraste entre la magnificencia del entorno del bajá y la búsqueda angustiada de Belmonte. La “música turca”, que crea un supuesto “color local” con melodías sencillas de ritmo muy enérgico, y el uso de instrumentos infrecuentes como el *piccolo* y, especialmente, el grupo de percusión constituido por el triángulo, los platillos y el bombo. Todo ello derivado de la brillante música militar de los jenízaros turcos. Tal como escribió Mozart a su padre: “dudo que nadie, aunque la noche anterior no hubiera dormido, pueda dormirse con [la obertura]”.

*El rapto en el serrallo* trata de una cuestión que sigue siendo muy actual: las diferencias culturales y la necesidad de resolverlas con comprensión y amplitud de miras. Y, en una visión muy moderna, pone en el centro de esa contraposición de mentalidades las diferentes actitudes respecto a los derechos de las mujeres. Todo hace que el público se identifique con los protagonistas europeos, pero no se cae en una fácil división entre buenos y malos: con la excepción de Osmín, que es y sigue siendo siempre ruin y colérico, el libreto no presenta a los cristianos como necesariamente mejores que los musulmanes: cuando Belmonte es descubierto, afirma ser consciente de que, si la situación fuera la contraria, su padre actuaría con la misma crueldad que él espera del bajá.

Pero sobre el argumento y el libreto se puede dejar a Mozart la última palabra. Sobre la relación entre el texto y la música en la ópera que estaba componiendo, escribía a su padre el 13 de octubre de 1781: “En una ópera, la poesía debe ser hija obediente de la música. ¿Por qué las óperas cómicas italianas gustan en todas partes (a pesar de los miserables libretos, incluso en París, de lo que yo mismo fui testigo)? Porque ahí reina la música, y te olvidas de todo lo demás”.

Víctor Estapé

# ARGUMENTO



Caroline Fischer-Achten como Constanza en *El rapto en el serrallo* de Mozart, por A. Barthel (1800-1850). Braunschweigisches Landesmuseum

## ACTO I

Belmonte, un joven noble español, llega a las puertas de la residencia del bajá Selim ("Hier soll ich dich denn sehen"). Su prometida Constanza y sus respectivos criados, Pedrillo y Blonde, han sido capturados por piratas y vendidos como esclavos al bajá. El irascible supervisor de este, Osmín, no quiere darle mucha información ("Wer ein Liebchen hat gefunden") y se enoja especialmente cuando se le pregunta por Pedrillo, al que odia ("Solche hergelaufne Laffen").

Pedrillo tiene una inmensa alegría al encontrarse con Belmonte, al que informa de la situación: a pesar de todo, Selim es justo y magnánimo y, si bien anhela el amor de Constanza, no quiere obligarla a nada, como le permitiría su poder. Belmonte se alegra de conocer la determinación de su prometida, pero siente temor y preocupación ante la grave situación ("Konstanze, Konstanze, dich wiederzusehen... O wie ängstlich"). Cuando Selim llega con su brillante cortejo ("Singt dem großen Bassa Lieder") Constanza insiste en que no puede amarle, porque quiere a otro ("Ach ich liebte"). A continuación, Belmonte se presenta como un arquitecto que desea trabajar para el bajá, y consigue ser contratado por este, que siente una inmediata simpatía por el joven. Osmín intenta intimidar y ahuyentar a Belmonte y a Pedrillo, pero estos se resisten y burlan al vil supervisor.

## ACTO II

Blonde ha sido entregada como esclava a Osmín, pero ella quiere a Pedrillo, y ama sobre todo la libertad a la que está acostumbrada como inglesa. Los intentos de Osmín de someterla a su supuesta autoridad fallan, y ella le aconseja que se logra mucho más con ternura y halagos que con la fuerza ("Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln").

El bajá comienza a perder la paciencia que ha tenido hasta ahora con Constanza, y la amenaza con torturas de todo tipo si no acepta amarlo ("Martern aller Arten"). Pedrillo notifica a Blonde que Belmonte está en el palacio bajo una falsa identidad, y elaborando un plan para que todos puedan huir de allí ("Welche Wonne, welche Lust").

Pedrillo se arma de valor para enfrentarse a Osmín ("Frisch zum Kampfe") y consigue que Osmín beba hasta embriagarse y quedar profundamente dormido ("Vivat Bacchus! Bacchus lebe!"). Las dos parejas, Belmonte y Constanza, y Pedrillo y Blonde pueden por fin reunirse con una gran dicha ("Wenn der Freude Tränen fließen"). Pero en plena efusión de sentimientos ("Ach Belmonte! Ach, mein Leben") los dos hombres expresan dudas sobre la fidelidad de ellas: ¿se han mantenido siempre constantes, o quizás han fallado en algún momento? Las dos mujeres se indignan ante esa desconfianza, lo que convence a Belmonte y Pedrillo de lo injusto de sus sospechas. Los enamorados se reconcilian y se preparan para intentar la huida.

## ACTO III

Belmonte y Pedrillo se dirigen a los muros del palacio con escaleras ("Ich baue ganz ohne deine Stärke"). El criado canta una serenata ("In Mohrenland gefangen war") para avisar a Constanza y Blonde. Mas, cuando se preparan para escalar las paredes que los pueden llevar a la libertad, Osmín se despierta y les descubre y, con gran alegría por el triunfo que esto representa para él, alerta a la guardia del palacio para que los fugitivos sean detenidos ("O, wie will ich triumphieren").

Belmonte revela ante Selim su verdadera identidad: es el prometido de Constanza y el hijo de Lostados, el gobernador de Orán, el cual estará dispuesto a pagar un generoso rescate por ellos. Pero ante esta revelación, el bajá le hace saber a su vez que Lostados es su mayor enemigo, y que a causa de su hostilidad perdió sus bienes y a su amada y tuvo que abandonar su patria. Tener en sus manos al indefenso hijo del odiado gobernador es una satisfacción que no había esperado, y anuncia los más terribles tormentos a Belmonte, el cual reconoce que su padre haría exactamente lo mismo si Selim fuera su prisionero. Belmonte y Constanza son autorizados a verse por última vez y despedirse antes de lo que creen que será una muerte atroz ("Welch ein Geschick! O Qual der Seele... Weh, du soltest für mich sterben").

Pero, en un giro inesperado, Selim decide ser magnánimo y pagar a su enemigo, no con el odio, sino con el perdón. Los cuatro cautivos reciben con gran regocijo la sentencia que los libera ("Nie werd' ich deine Huld verkennen") y ante la incontenible ira del recalcitrante Osmín cantan que "nada es más odioso que la venganza".

# EL RAPTO EN EL SERRALLO

## LIBRETO

Constanza, dama española  
Belmonte, caballero español  
Blonde, doncella de Constanza  
Pedrillo, criado de Belmonte  
Selim, bajá turco  
Osmín, sirviente del bajá

La acción se desarrolla en el harén del bajá de Turquía, en una época indeterminada.

## ERSTER AUFZUG

### Ouvertüre

#### 1 - Aria

BELMONTE  
Hier soll ich dich denn sehen,  
Konstanze, dich mein Glück!  
Laß, Himmel, es geschehen:  
Gib mir die Ruh zurück!  
Ich duldete der Leiden,  
o Liebe, allzuviel!  
Schenk' mir dafür nun Freuden  
Und bringe mich ans Ziel.

Aber wie soll ich in den Palast kommen? Wie sie sehen? Wie sprechen?

#### 2 - Lied und Duett

OSMIN  
Wer ein Liebchen hat gefunden,  
Die es treu und redlich meint,  
Lohn' es ihr durch tausend Küsse,  
Mach' ihr all das Leben süße,  
Sei ihr Tröster, sei ihr Freund.  
Tralalera, tralalera!

## ACTO PRIMERO

### Obertura

#### 1 - Aria

BELMONTE  
¡Aquí, pues, he de verte,  
Constanza, amor mío!  
¡Deja, cielo, que así sea  
y devuélveme la paz!  
He soportado el sufrimiento, oh amor,  
demasiado tiempo.  
Concédeme ahora, pues, la alegría  
y condúceme a la meta.

¿Pero cómo entraré en el palacio? ¿Cómo la veré? ¿Cómo podré hablarle?

#### 2 - Aria y Dúo

OSMÍN  
Quien ha encontrado un amor  
y se muestra fiel y razonable,  
que sea recompensado con mil besos,  
que le hagan dulce la vida,  
y le ofrezcan consuelo y amistad.  
¡Tralalera, tralalera!

BELMONTE  
He, Freund! Ist das der Palast des Bassa Selim?

OSMIN  
Doch sie treu sich zu erhalten,  
Schliess er Liebchen sorglich ein;  
Denn die losen Dinger haschen  
Jeden Schmetterling, und naschen  
Gar zu gern von fremden Wein.  
Tralallera, tralallera!

BELMONTE  
He! hört Ihr nicht? Ist das hier der Palast des Bassa Selim?

OSMIN  
Sonderlich beim Mondenscheine,  
Freunde, nehmt sie wohl in acht!  
Oft lauscht da ein junges Herrschen,  
Kirt und lockt das kleine Närrchen,  
Und dann, Treue, gute Nacht!  
Tralallera, tralallera!

BELMONTE  
Verwünscht seist du samt deinem Liedel!  
Ich bin dein Singen nun schon müde;  
So hör' doch nur ein einzig Wort!

OSMIN  
Was, Henker, laßt Ihr euch gelüsten,  
Euch zu ereifern, Euch zu brüsten?  
Was wollt Ihr?  
Hurtig, ich muß fort.

BELMONTE  
Ist das des Bassa Selim Haus?

OSMIN  
He?

BELMONTE  
Ist das des Bassa Selim Haus?

OSMIN  
Das ist des Bassa Selim Haus.

BELMONTE  
So wartet doch!

BELMONTE  
¡Eh, amigo! ¿Es este el palacio del bajá Selim?

OSMÍN  
Pero para conservar a la amada  
deberá guardarla con cuidado;  
pues lo que anda suelto puede  
ser presa de cualquier moscón,  
dispuesto a probar el vino ajeno.  
¡Tralalera, tralalera!

BELMONTE  
¡Eh! ¿No me oyes? ¿Es este el palacio del bajá Selim?

OSMÍN  
Especialmente cuando luzca la luna,  
amigos, tened cuidado con ella.  
A menudo, un joven está al acecho,  
embauca y seduce a la pequeña tonta,  
y entonces, ¡adiós felicidad!  
¡Tralalera, tralalera!

BELMONTE  
¡Malditos seáis tu canción y tú!  
¡Estoy harto de tus cantos!  
¡Escúchame solo una palabra!

OSMÍN  
¿Y qué diablos se le antoja a usted?  
¿Qué reclama? ¿Por qué se acalora?  
¿Qué quiere?  
¡Rápido, tengo que irme!

BELMONTE  
¿Es este el palacio del bajá Selim?

OSMÍN  
¿Cómo?

BELMONTE  
¿Es este el palacio del bajá Selim?

OSMÍN  
Este es, en efecto, el palacio del bajá.

BELMONTE  
¡Espere, por favor!

OSMIN Ich kann nicht weilen.	OSMÍN No puedo entretenerme.	BELMONTE Ihr müßt ihn wahrlich nicht recht kennen.	BELMONTE Es imposible que lo conozcáis bien.
BELMONTE Ein Wort!	BELMONTE ¡Tan solo una palabra!	OSMIN Recht gut! Ich ließ ihn heut verbrennen. Heut, heut, ließ ich ohn verbrennen!	OSMÍN ¡Y tan bien! ¡Hoy mismo lo haría quemar!
OSMIN Geschwind, denn ich muß eilen.	OSMÍN ¡Rápido, pues, que tengo prisa!	BELMONTE Es ist fürwahr ein guter Tropf!	BELMONTE ¡Pero si es un muchacho sencillo!
BELMONTE Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?	BELMONTE ¿Estáis a su servicio, amigo mío?	OSMIN Auf einen Pfahl gehört sein Kopf!	OSMÍN ¡Debería tener la cabeza en la punta de un palo!
OSMIN He?	OSMÍN ¿Cómo?	BELMONTE So bleibet doch!	BELMONTE ¡Espere, no se marche!
BELMONTE Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?	BELMONTE ¿Estáis a su servicio, amigo mío?	OSMIN Was wollt Ihr noch?	OSMÍN ¿Qué más quiere?
OSMIN He?	OSMÍN ¿Cómo?	BELMONTE Ich möchte gerne -	BELMONTE Me gustaría...
BELMONTE Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?	BELMONTE ¿Estáis a su servicio, amigo mío?	OSMIN So hübsch von ferne Ums Haus rumschleichen, Und Mädchen stehlen?...	OSMÍN ¿Acaso rondar la casa de lejos y robarnos alguna muchacha?... ¡Lárguese! ¡No queremos gente como usted por aquí!
OSMIN Ich bin in seinen Diensten, Freund.	OSMÍN Sí, amigo, estoy a su servicio.	OSMIN Fort, Euresgleichen Braucht man hier nicht.	
BELMONTE Wie kann ich den Pedrillo wohl sprechen, Der hier in seinen Diensten steht?	BELMONTE ¿Cómo puedo hablar con Pedrillo, que está aquí sirviendo al bajá?	BELMONTE Ihr seid besessen, Sprecht voller Galle Mir so vermessen Ins Angesicht!	BELMONTE ¡Debe usted de estar loco para hablar con tanta furia y osar dirigirse así a mí en mi propia cara!
OSMIN Den Schurken, der den Hals soll brechen? Seht selber zu, wenn's anders geht.	OSMÍN ¿Ese sinvergüenza? ¡Deberían romperle el cuello! ¡Búsquelo usted mismo!	OSMIN Nun nicht in Eifer! Ich kenn' Euch schon!	OSMÍN ¡No se indigne tanto! ¡Veo venir sus intenciones!
BELMONTE Was für ein alter grober Bengell	BELMONTE ¡Vaya viejo más grosero!	BELMONTE Schont Euren Geifer! Laßt Eurer Droh'n!	BELMONTE ¡Suelte ya su veneno! ¡Basta de amenazas!
OSMIN Das ist just so ein Galgenschwengel!	OSMÍN ¡Este es otro candidato a la horca!	OSMIN Schert Euch zum Teufel! Ihr kriegt, ich schwöre - Sonst ohne Gnade.	OSMÍN ¡Váyase al diablo! Va usted a lograr... se lo juro,
BELMONTE Ihr irrt, es ist ein braver Mann.	BELMONTE Os equivocáis: es un hombre muy agradable.		
OSMIN So brav, daß man ihn spießen kann.	OSMÍN Tan agradable que merecería que lo empalaran.		

Die Bastonadel  
Noch habt Ihr Zeit!

BELMONTE  
Es bleibt kein Zweifel,  
Ihr seid von Sinnen!  
Welch ein Betragen  
Auf meine Fragen!  
Seid doch gescheit!

OSMIN  
Gift und Dolch! Noch so ein Schurke! Genau wie  
dieser Pedrillo! Der tut Tag und Nacht nichts,  
außer um meine Weiber herumzuschleichen.  
Aber den schnapp ich mir noch. Hätt' er sich  
nur beim Bassa nicht so eingeschmeichelt, er  
sollte den Strick längst um den Hals haben.

PEDRILLO  
Osmin! Wie steht's? Ist der Bassa noch nicht  
zurück?

OSMIN  
Verschwindel

PEDRILLO  
Schon wieder Sturm im Kalender? O, lecker,  
hast du die für mich gepflückt?

OSMIN  
Gift für dich, Schmarotzer!

PEDRILLO  
Gift? Lass uns doch einmal Frieden schließen.

OSMIN  
Frieden? Mit dir? Erdrosseln möcht' ich dich!

PEDRILLO  
Aber sag nur, warum?

OSMIN  
Warum? Weil ich dich nicht leiden kann.

### 3 – Arie

OSMIN  
Solche hergelaufne Laffen,  
Die nur nach den Weibern gaffen,

el empalamiento sin remisión.  
¡Aún está a tiempo de irse!

BELMONTE  
¡No me queda ninguna duda!  
¡Ha perdido la razón!  
¡Vaya respuestas  
a mis preguntas!  
¡Sea educado, hombre!

OSMÍN  
¡Veneno y puñal! ¡Otro canalla! ¡Igual que ese  
Pedrillo! No hace otra cosa día y noche más  
que merodear a mis mujeres. Pero lo atraparé.  
Si no se hubiera congraciado tanto con el bajá,  
hace tiempo que tendría la sogá al cuello.

PEDRILLO  
¡Osmin! ¿Cómo van las cosas? ¿Aún no ha  
vuelto el bajá ?

OSMÍN  
¡Fuera de aquí!

PEDRILLO  
¿Otra vez estás de mal humor? Oh, delicioso,  
¿has elegido esto para mí?

OSMÍN  
¡Veneno para ti, parásito!

PEDRILLO  
¿Veneno? Hagamos las paces de una vez.

OSMÍN  
¿Paz? ¿Contigo? ¡Me gustaría estrangularte!

PEDRILLO  
Pero dime, ¿por qué?

OSMÍN  
¿Por qué? Porque no te soporto.

### 3 – Aria

OSMÍN  
Esos fatuos advenedizos que  
solo saben mirar a las mujeres.

Mag ich vor den Teufel nicht;  
Denn ihr ganzes Tun und Lassen  
Ist, uns auf den Dienst zu passen;  
Doch mich trägt kein solch Gesicht.

Eure Tücken, eure Ränke,  
Eure Finten, eure Schwänke  
sind mir ganz bekannt.  
Mich zu hintergehen,  
Müßt ihr früh aufstehen,  
Ich hab' auch Verstand.

Drum, beim Barte des Propheten!  
Ich studiere Tag und Nacht,  
Dich so mit Manier zu töten,  
Nimm dich, wie du willst in acht.

PEDRILLO  
Ich hab' dir nichts getan.

OSMIN  
Du hast ein Galgengesicht, und das genügt.

Erst geköpft,  
dann gehangen,  
dann gespießt  
auf heiße Stangen;  
dann verbrannt,  
dann gebunden,  
und getaucht;  
zuletzt geschunden.

PEDRILLO  
Verwünschter, misstrauischer, gehässiger  
Menschenfeind!

BELMONTE  
Pedrillo... Pedrillo... Pedrillo!

PEDRILLO  
Mein bester Herr! Ist's möglich? Sind Sie's  
wirklich? Mein Brief hat Sie also erreicht?

BELMONTE  
Lebt meine Konstanze noch?

PEDRILLO  
Ja, sie lebt. Warten Sie, ich helfe.

¡Por el diablo que no los soporto!  
Todo lo que hacen es intentar usarnos  
para sus fines, pero con esa cara,  
a mí no me enredará.

Sus falsedades y sus intrigas,  
sus tretas y sus bufonadas  
ya me las conozco a la perfección.  
Para tomarme el pelo  
mucho habrían que madrugar;  
yo también soy inteligente.

¡Por la barba del profeta!  
Estudiaré día y noche sin descanso,  
hasta encontrar la manera de matarte.  
¡Así que ten cuidado conmigo!

PEDRILLO  
No te he hecho ningún daño.

OSMÍN  
Eres carne de horca, y con eso basta.

Primero, decapitado,  
luego, golpeado;  
luego, ensartado  
en una vara ardiente,  
luego quemado,  
luego atado  
y zambullido  
y, por fin, despellejado.

PEDRILLO  
¡Maldito, desconfiado y rencoroso misántropo!

BELMONTE  
Pedrillo... Pedrillo... ¡Pedrillo!

PEDRILLO  
¡Mi buen señor! ¿Es posible? ¿Realmente sois  
vos? ¿Os llegó mi carta?

BELMONTE  
¿Sigue viva mi Constanza?

PEDRILLO  
Sí, está viva. Esperad, os ayudaré.



BELMONTE Nicht so fest!	BELMONTE ¡No tan fuerte!	BELMONTE Und das ist –	BELMONTE Y ese es...
PEDRILLO Wollen Sie raus oder nicht?	PEDRILLO ¿Quieres salir o no?	PEDRILLO Nicht so hitzig! Unter uns gesagt: Ich hab' einen Stein im Brett beim Bassa. Durch mein Geschick in der Gärtnerei hab' ich ziemlich viel Freiheit.	PEDRILLO No te alteres tanto. Entre tú y yo, tengo mano con el bajá. Disfruto de mucha libertad por mi habilidad para la jardinería.
BELMONTE Es geht nicht... Ja! Jetzt weiter, weiter...	BELMONTE No puedo... ¡Sí! Ahora continúa, continúa...		
PEDRILLO Als unser Schiff von Seeräubern überfallen wurde, sah es schlecht mit uns aus. Zum Glück hat Bassa Selim uns alle drei zusammen gekauft: Ihre Konstanze, meine Blonde und mich. Allerdings begehrt der Bassa Konstanze und –	PEDRILLO Cuando nuestro barco fue atacado por piratas, las cosas pintaban mal para nosotros. Afortunadamente, el bajá Selim nos compró a los tres juntos: tu Constanza, mi Blonde y yo. Sin embargo, el bajá codicia a Constanza y...	BELMONTE Liebt mich meine Konstanze noch?	BELMONTE ¿Mi Constanza todavía me quiere?
BELMONTE Ah! Was sagst du?	BELMONTE ¿Qué dices?	PEDRILLO Dass Sie daran zweifeln! Doch damit dürfen wir uns gar nicht aufhalten. Hier ist bloß die Frage, wie wir hier wegkommen.	PEDRILLO ¡Lo dudas! Pero no debemos pensar en eso. La única cuestión aquí es cómo escapar.
PEDRILLO Nicht gleich den Kopf hängen lassen! Sie ist nicht in die schlimmsten Hände gefallen. Der Bassa ist ein Renegat. Er kam aus Spanien hierher und betet nun zu Allah. Manchmal kommt er mir spanisch vor, manchmal türkisch, dann wieder spanisch, dann wieder türkisch...	PEDRILLO ¡No agaches tan pronto la cabeza! No ha caído en las peores manos. El bajá es un renegado. Vino aquí desde España y ahora reza a Alá. A veces parece español, a veces turco, luego español otra vez, luego turco otra vez....	BELMONTE Ich hab' für alles gesorgt: Eine Leiter, einen Schlaftrunk, ein Schiff in einiger Entfernung, ein Boot versteckt im –	BELMONTE Lo he dispuesto todo: una escalera, una poción, un barco a cierta distancia, una barca escondida en el...
BELMONTE Pedrillo!	BELMONTE ¡Pedrillo!	PEDRILLO Sachte, sachte! Erst müssen wir die Mädchen haben; und das geht nicht so husch, husch, wie Sie meinen.	PEDRILLO ¡Calma, calma! Primero tenemos que raptar a las muchachas; y eso no puede hacerse tan fácilmente como parece.
PEDRILLO So viel ich weiß, spielt er immer noch den unerhörten Liebhaber.	PEDRILLO Hasta donde yo sé, sigue ejerciendo de amante rechazado.	BELMONTE Pedrillo, mach nur, dass ich sie sehen kann!	BELMONTE Pedrillo, ¡consigue que la vea!
BELMONTE Ist es möglich? Ist Konstanze noch treu?	BELMONTE ¿Es posible? ¿Sigue siendo fiel Constanza?	PEDRILLO Gleich wird der Bassa von einer Lustfahrt zurückkommen. Ich will Sie ihm als Baumeister vorstellen.	PEDRILLO Dentro de un momento volverá el bajá de un viaje de placer. Quiero presentarte como arquitecto.
PEDRILLO Konstanze, ja. Aber mein Blondchen... Der Bassa hat sie einem Türken geschenkt und vielleicht – ach, ich darf nicht dran denken!	PEDRILLO Constanza, sí. Pero mi rubita... El bajá se la dio a un turco y tal vez... ¡Oh, no debo pensar en eso!	BELMONTE Baumeister?	BELMONTE ¿Arquitecto?
BELMONTE Doch nicht der Mistkerl von eben?	BELMONTE ¿No será el bastardo de hace un momento?	PEDRILLO Baukunst und Gärtnerei sind seine Steckenpferde. Aber halten Sie sich in Schranken; Konstanze ist bei ihm –	PEDRILLO La construcción y la jardinería son sus aficiones. Pero contrólate; Constanza está con él.
PEDRILLO Eben der.	PEDRILLO Ese mismo.	BELMONTE Konstanze, bei ihm?	BELMONTE ¿Constanza, con él?
		PEDRILLO Psst! Um Himmels willen! Ich geh' ihnen entgegen.	PEDRILLO ¡Psst! ¡Por el amor de Dios! Iré a su encuentro.

#### 4 –Arie

BELMONTE

Konstanze, dich wiederzusehen, dich!

O wie ängstlich, o wie feurig  
Klopft mein liebevolles Herz!  
Und des Wiedersehens Zähre  
Lohnt der Trennung bangen Schmerz.

Schon zitttr' ich und wanke,  
Schon zag' ich und schwanke;  
Es hebt sich die schwellende Brust!

Ist das ihr Lispeln?  
Es wird mir so bangel!  
War das ihr Seufzen?  
Es glüht mir die Wangen!  
Täuscht mich die Liebe?  
War es ein Traum?

PEDRILLO

Der Bassa kommt! Der Bassa kommt!

#### 5 – Chor der Janitscharen

CHOR

Singt dem großen Bassa Lieder,  
Töne, feuriger Gesang;  
Und vom Ufer halle wider  
Unsrer Lieder Jubelklang!

Weht ihm entgegen,  
kühlende Winde,  
Ebne dich sanfter  
wallende Flut!  
Singt ihm entgegen  
fliegende Chöre,  
Singt ihm der  
Liebe Freuden ins Herz!

SELIM

Immer noch traurig, geliebte Konstanze? Immer noch? Dieser schöne Abend, diese reizende Gegend, diese bezaubernde Musik, meine zärtliche Liebe für dich – Kann nichts von alldem endlich dein Herz rühren? Ich könnte befehlen, könnte grausam mit dir verfahren, dich zwingen –

#### 4 –Aria

BELMONTE

¡Constanza, volver a verte! ¡A ti!

¡Oh, qué angustiado, qué ardiente  
late mi corazón lleno de amor!  
Volver a verte me compensa  
del dolor y el temor de la separación.

Ya tiemblo y vacilo,  
ya me derrumbo y flaqueo;  
¡mi pecho se agita, lleno de emoción!

¿Es ese murmullo su voz?  
Me domina el temor.  
¿Eran esos sus suspiros?  
¡Me arden las mejillas!  
¿Me engaña el amor?  
¿Fue todo un sueño?

PEDRILLO

¡Viene el bajá ! ¡Viene el bajá !

#### 5 – Coro de jenizaros

CORO

Cantemos al gran bajá nuestra canción  
melodiosa y llena de fuego.  
¡Y que de las orillas nos llegue el eco  
de nuestro jubiloso cántico!

¡Salid a su encuentro  
vientos refrescantes!  
¡Allánate dulcemente,  
ola que te ondulas!  
¡Cantad, salid a su encuentro,  
coros voladores,  
cantad al amor  
que alegra nuestro corazón!

SELIM

¿Todavía triste, amada Constanza? ¿Todavía? Esta hermosa noche, esta hermosa región, esta música encantadora, mi tierno amor por ti... ¿Nada de todo esto puede por fin conmover tu corazón? Podría ordenarte, podría tratarte cruelmente, obligarte...

KONSTANZE

Ich weiß...

SELIM

Aber nein, Konstanze; dir selbst will ich dein  
Herz zu danken haben – dir selbst –

KONSTANZE

Dass ich es könnte! Dass ich's erwidern könnte –

SELIM

Was hält dich zurück?

KONSTANZE

Du wirst mich hassen.

SELIM

Nein. Du weißt, wie sehr ich dich liebe, wie viel  
Freiheit ich dir vor all meinen Weibern gestatte.

KONSTANZE

Verzeih, Selim, ich bin –

#### 6 – Arie

KONSTANZE

Ach ich liebte, war so glücklich,  
Kannte nicht der Liebe Schmerz;  
Schwur ihm Treue, dem Geliebten,  
Gab dahin mein ganzes Herz.

Doch wie schnell schwand meine Freude,  
Trennung war mein banges Los;  
Und nun schwimmt mein Aug' in Tränen,  
Kummer ruht in meinem Schoß.

Sagte ich nicht, du würdest mich hassen? Ich  
will dir dienen, deine Sklavin sein, nur verlange  
nicht mein Herz –

SELIM

Undankbare!

KONSTANZE

Töte mich, Selim, töte mich! Aber zwing mich  
nicht, meinen Eid zu brechen! Noch zuletzt,  
als ein Seeräuber mich aus den Armen meines  
Geliebten riss, schwor ich –

KONSTANZA

Lo sé...

SELIM

Pero no, Constanza; a ti misma tendré que  
agradecer tu corazón... a ti misma...

KONSTANZA

¡Si pudiera! Si pudiera entregártelo...

SELIM

¿Qué te retiene?

KONSTANZA

Me odiarás.

SELIM

No. Sabes cuánto te quiero, cuánta libertad te  
permiso ante todas mis esposas.

KONSTANZA

Perdóname, Selim, yo...

#### 6 – Aria

KONSTANZA

Era amada, era tan feliz,  
no conocía lo doloroso del amor.  
Juré fidelidad a mi amado  
y con ello le di todo mi corazón.

¡Pronto se desvaneció mi felicidad!  
La separación fue mi destino terrible.  
Y ahora, mis ojos nadan en llanto  
y el dolor remueve mis entrañas.

¿No te dije que me odiarías? Quiero servirte, ser  
tu esclava, tan solo no exijas mi corazón...

SELIM

¡Ingrata!

KONSTANZA

¡Mátame, Selim, mátame! ¡Pero no me obligues  
a romper mi juramento! La última vez, incluso  
cuando un pirata me arrancó de los brazos de  
mi amante, juré...

SELIM  
Nicht! Reize meinen Zorn nicht noch mehr.  
Bedenke, dass du in meiner Gewalt bist!

KONSTANZE  
Ich bin es: aber ich kenne dein gutes, dein  
mitleidvolles Herz.

SELIM  
Wag es nicht, meine Güte zu missbrauchen!

KONSTANZE  
Nur Aufschub gönne mir; Zeit, meinen Schmerz  
zu vergessen.

SELIM  
Wie oft schon gewährt' ich dir diese Bitte –

KONSTANZE  
Nur noch diesmal!

SELIM  
Nur noch diesmal! Geh! – – – Konstanze...  
Morgen will ich eine Entscheidung.

KONSTANZE  
Morgen...

SELIM  
Ihr Schmerz, ihre Tränen, ihre Standhaftigkeit  
machen ihre Liebe nur noch begehrenswerter.  
Wer wollte ein solches Herz mit Gewalt – Nein,  
Konstanze, nein...

PEDRILLO  
Herr! Verzeih, dass ich es wage, dich in deinen  
Betrachtungen zu stören –

SELIM  
Was willst du, Pedrillo?

PEDRILLO  
Dieser junge Mann hat in Italien mit viel Fleiß  
Baukunst studiert. Er kommt her, dir als  
Baumeister seine Dienste anzubieten.

BELMONTE  
Hochverehrter Bassal Könnte ich so glücklich

SELIM  
¡No lo hagas! No provoques más mi ira.  
¡Recuerda que estás en mi poder!

CONSTANZA  
Lo estoy: pero conozco tu bondad, tu corazón  
compasivo.

SELIM  
¡No te atrevas a abusar de mi bondad!

CONSTANZA  
Solo dame un respiro; tiempo para olvidar mi  
dolor.

SELIM  
Cuántas veces te he concedido esta petición...

CONSTANZA  
Solo esta vez.

SELIM  
¡Solo una vez más! ¡Vete! Constanza... Mañana  
quiero una decisión.

CONSTANZA  
Mañana...

SELIM  
Su dolor, sus lágrimas, su constancia solo  
hacen más deseable su amor. ¿Quién querría  
un corazón así a la fuerza? No, Constanza, no...

PEDRILLO  
¡Señor! Perdóname por atreverme a perturbarte  
en tus contemplaciones...

SELIM  
¿Qué quieres, Pedrillo?

PEDRILLO  
Este joven ha estudiado arquitectura en Italia  
con gran diligencia. Viene a ofreceros sus  
servicios como arquitecto.

BELMONTE  
¡Estimado bajá ! Podría ser tan afortunado

sein, durch meine geringen Fähigkeiten Ihre  
Anerkennung zu verdienen.

SELIM  
Du gefällst mir. Ich will sehen, was du kannst.  
Morgen werde ich dich wieder rufen lassen.  
Kümmere dich um ihn!

PEDRILLO  
Triumph, Herr! Triumph! Das war der erste  
Schritt.

BELMONTE  
Ich habe sie gesehen! O Konstanze, Konstanze!

PEDRILLO  
Psst! Wir sind nicht in unserm Vaterland. Hier  
wird erst geköpft, dann gefragt! Kommen Sie.  
Aber vorsichtig. Und leise!

OSMIN  
Wohin?

PEDRILLO  
Hinein!

OSMIN  
Gift und Dolch! Zurück mit dir! Was will das  
Gesicht?

PEDRILLO  
Das ist der Baumeister, den der Bassa  
eingestellt hat.

OSMIN  
Baumeister? Der Bassa ist weich wie Butter,  
mit dem könnt ihr machen, was ihr wollt: Aber  
ich habe eine feine Nase. Ihr abgefeymten  
Betrüger! Na, wart! Osmín schläft nicht.

PEDRILLO  
Ereifere dich nicht so! Wir werden jetzt  
hineinspazieren.

OSMIN  
Ha! Das will ich sehen!

BELMONTE  
Aus dem Weg!

como para ganarme vuestro reconocimiento  
por mi pequeña habilidad.

SELIM  
Me gustas. Quiero ver lo que sabes hacer.  
Mañana te mandaré llamar de nuevo. Cuida de  
él.

PEDRILLO  
¡Victoria, Señor! ¡Victoria! Hemos dado el primer  
paso.

BELMONTE  
¡La he visto! ¡Oh, Constanza, Constanza!

PEDRILLO  
No estamos en nuestra patria. ¡Aquí primero  
decapitan y luego preguntan! Vamos. Pero con  
cuidado. ¡Y en silencio!

OSMÍN  
¿Adónde vamos?

PEDRILLO  
Adentro.

OSMÍN  
¡Veneno y puñal! ¡Vuelve contigo! ¿Qué quiere  
ese?

PEDRILLO  
Es el arquitecto que contrató el bajá.

OSMÍN  
¿Arquitecto? El bajá es blando como la  
mantequilla, puedes hacer lo que quieras  
con él, pero yo tengo una nariz fina. ¡Astutos  
estafadores! ¡Bueno, esperad! Osmín no está  
dormido.

PEDRILLO  
¡No te pongas así! Ahora entraremos.

OSMÍN  
¡Ja! ¡Eso habrá que verlo!

BELMONTE  
¡Fuera de mi camino!

## 7 - Terzett

OSMIN

Ha, das will ich sehen!

Marsch! Trollet euch fort!  
Sonst soll die Bastonade  
Euch gleich zu Diensten stehn!

BELMONTE, PEDRILLO

Ei, ei! Das wär' ja schade,  
Mit uns so umzugehn!

OSMIN

Kommt nur nicht näher,  
Sonst schlag' ich drein!

BELMONTE, PEDRILLO

Weg von der Türe!  
Wir gehn hinein!

OSMIN

Marsch, fort! Ich schlage drein!

BELMONTE, PEDRILLO

Platz, fort! Wir gehn hinein!

## 7 - Terceto

OSMÍN

¡Eso me gustaría verlo!

¡Fuera! ¡Largaos de aquí!  
De lo contrario, el empalamiento  
será el destino de ambos.

BELMONTE, PEDRILLO

¡Cuidado! Te arrepentirás sin duda  
de habernos tratado así.

OSMÍN

No os acerquéis más a mí.  
¡O si no, os voy a dar!

BELMONTE, PEDRILLO

¡Retírate de la puerta!  
¡Vamos a entrar!

OSMÍN

¡Marchaos fuera! ¡os voy a dar!

BELMONTE, PEDRILLO

¡Fuera, ábrenos paso!

## ZWEITER AUFZUG

OSMIN

Wer zum Teufel hat dir das Zeug in den Kopf  
gesetzt?

BLONDE

Denkst du etwa, eine türkische Sklavin vor dir  
zu haben, die bei deinen Befehlen zittert? O, du  
irrst du dich!

OSMIN

Gift und Dolch!

BLONDE

Europäischen Mädchen begegnet man ganz  
anders.

## 8 - Arie

Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln,  
Gefälligkeit und Scherzen  
Erobert man die Herzen  
Der guten Mädchen leicht.

Doch mürrisches Befehlen,  
Und Poltern, Zanken, Plagen  
Macht, daß in wenig Tagen  
So Lieb' als Treu' entweicht.

OSMIN

Zärtlichkeit! Schmeicheln! Hier sind wir in der  
Türkei. Ich Herr, du Sklavin; ich befehlen, du  
gehörchen!

BLONDE

Sklavin? Ein Mädchen eine Sklavin! Noch  
einmal sag mir das, noch einmal!

OSMIN

Du hast wohl vergessen, dass dich der Bassa  
mir geschenkt hat?

BLONDE

Bassa hin, Bassa her! Mädchen sind keine  
Ware zum Verschenken! Ich bin Engländerin,  
in Freiheit geboren und lasse mich zu nichts  
zwingen!

## ACTO SEGUNDO

OSMÍN

¿Quién demonios te ha metido estas cosas en  
la cabeza?

BLONDE

¿Crees que tienes ante ti a una esclava  
turca que tiembla ante tus órdenes? ¡Oh, te  
equivocas!

OSMÍN

¡Veneno y puñal!

BLONDE

A las europeas se nos trata de otra manera.

## 8 - Aria

Con ternura y adulación,  
con complacencia y bromas,  
se conquista rápidamente el corazón  
de las buenas muchachas.

En cambio, órdenes adustas,  
alborotos, disputas y molestias hacen  
que en muy pocos días tanto el amor  
como la fidelidad se desvanezcan.

OSMÍN

¡Ternura! ¡Adulación! Aquí estamos en Turquía.  
Yo amo, tú esclava; ¡yo mando, tú obedeces!

BLONDE

¿Esclava? ¡Una chica esclava! Díme eso otra  
vez, ¡dímelo!

OSMÍN

¿Habrás olvidado que el bajá te entregó a mí?

BLONDE

¡El bajá por aquí, el bajá por allá! Las chicas no  
son una mercancía para regalar. Soy inglesa,  
nací en libertad, ¡y no me obligarán a nada!

OSMIN Sie macht mich rasend. – Und doch lieb' ich sie! Ich befehle dir augenblicklich, mich zu lieben.	OSMÍN Ella me pone furioso.... Y, sin embargo, ¡la amo! ¡Te ordeno de una vez que me ames!	OSMIN Versprich mir...	OSMÍN Prométeme...
BLONDE Hahaha!	BLONDE ¡Jajaja!	BLONDE Was fällt dir da ein!	BLONDE ¿Y ahora qué pasa?
OSMIN Weißt du, dass ich dich dafür züchtigen kann?	OSMÍN ¿Sabes que puedo castigarte por eso?	OSMIN Zum Henker!	OSMÍN Al verdugo...
BLONDE Wag' es...	BLONDE Atrévete...	BLONDE Fort, laß mich allein!	BLONDE ¡Largo, déjame sola!
OSMIN Bei Allah!	OSMÍN ¡Por Alá!	OSMIN Wahrhaftig, kein Schritt von der Schwelle, Bist du zu gehorchen mir schwörst.	OSMÍN Por Alá que no me irá hasta que me jures obediencia.
BLONDE Eure Frauen sind verrückt, sich von euch unterdrücken zu lassen!	BLONDE ¡Tus mujeres están locas por dejar que las oprimas!	BLONDE Nicht soviel, du armer Geselle, Und wenn du der Großmogul wärst.	BLONDE Ni hablar de eso, pobre infeliz, ni aunque fueras el Gran Mogol.
OSMIN Die wär' im Stande, uns hier alle Weiber rebellisch zu machen!	OSMÍN ¡Serías capaz de hacer que todas las mujeres de aquí se revelaran!	OSMIN O Engländer! Seid ihr nicht Toren, Ihr laßt euren Weibern den Willen! Wie ist man geplagt und geschoren, Wenn solch eine Zucht man erhält!	OSMÍN ¡Ingleses! ¿No son unos necios? ¡Dejan a la mujer hacer su voluntad! ¡Un hombre se ve burlado y vejado cuando se encuentra con alguien así!
BLONDE Bitten sollt ihr lernen, wenn ihr etwas von uns wollt; besonders ein Liebhaber wie du.	BLONDE Aprenderás a pedir si quieres algo de nosotras; sobre todo una amante.	BLONDE Ein Herz so in Freiheit geboren Läßt niemals sich sklavisch behandeln; Bleibt, wenn schon die Freiheit verloren, Noch stolz auf sie, lachtet der Welt!	BLONDE Una muchacha nacida libre no se maneja como si fuera una esclava; y aunque haya perdido la libertad, sigue siendo la reina del mundo.
OSMIN Freilich, wenn ich Pedrillo wär, so ein Drahtpüppchen wie er –	OSMÍN Claro, si yo fuera Pedrillo, una marioneta de alambre como él...	Nun troll' dich!	¡Y ahora lárgate!
BLONDE Erraten! Der niedliche Pedrillo ist mir lieber als dein Blasbalggesicht.	BLONDE ¡Adivina! Prefiero al lindo Pedrillo que a tu cara de simple.	OSMIN So sprichst du mit mir?	OSMÍN ¿Así osas hablarme?
OSMIN Diese Krawallschachtel!	OSMÍN ¡Ese rufián!	BLONDE Nicht anders!	BLONDE Así, y no de otro modo.
<b>9 – Duett</b>	<b>9 – Dúo</b>	OSMIN Nun bleib' ich erst hier!	OSMÍN ¡Pues me quedo aquí!
OSMIN Ich gehe, doch rate ich dir, den Schurken Pedrillo zu meiden.	OSMÍN Me voy, pero te aconsejo que evites al sinvergüenza de Pedrillo.	BLONDE Ein andermal! Jetzt mußt du gehen.	BLONDE ¡Otra vez! Debes de irte ahora mismo.
BLONDE Fort, pack' dich nicht mit mir, Du weißt ja, ich kann es nicht leiden.	BLONDE Anda, lárgate y no me des órdenes. Ya sabes que no puedo soportarlo.	OSMIN Wer hat solche Frechheit gesehen!	OSMÍN ¡Quién ha visto semejante osadía!

BLONDE  
Es ist um die Augen geschehen,  
Wofern du noch länger verweilst!

OSMIN  
Nur ruhig, ich will ja gern gehen,  
Bevor du gar Schläge erteilst!

### 10 – Rezitativ und Arie

KONSTANZE  
Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele  
Seit dem Tag, da uns das Schicksal trennte.  
O Belmonte, hin sind die Freuden,  
Die ich sonst an deiner Seite kannte!  
Banger Sehnsucht Leiden  
Wohnen nun dafür in der beklemmten Brust.

Traurigkeit ward mir zum Lose,  
Weil ich dir entrissen bin.  
Gleich der wurmzernagten Rose,  
Gleich dem Gras im Wintermoose,  
Welkt mein banges Leben hin.

Selbst der Luft darf ich nicht sagen  
Meiner Seele bitteren Schmerz,  
Denn, unwillig ihn zu tragen,  
Haucht sie alle meine Klagen  
Wieder in mein armes Herz.

SELIM  
Konstanze... Der Tag ist bald verstrichen,  
morgen musst du mich lieben, sonst –

KONSTANZE  
Muss? Als ob man Liebe anbefehlen könnte,  
wie Stockschläge! – Ihr Türken... Ihr kerkert  
die Gegenstände eurer Begierden ein und  
seid schon zufrieden, bloß eure Gelüste zu  
befriedigen.

SELIM  
Glaubst du etwa, unsre Weiber wären weniger  
glücklich als ihr in euren Ländern?

KONSTANZE  
Sie kennen nichts anderes!

BLONDE  
¡Tus ojos lo pagarán muy caro  
si te quedas un instante más!

OSMÍN  
Calma, me voy antes de que  
se te escape algún golpe.

### 10 – Recitativo y Arie

CONSTANZA  
¡Que agitación reina en mi alma  
desde que el destino nos separó!  
¡Oh Belmonte, han desaparecido  
las alegrías que solo a tu lado conocí!  
Temerosos anhelos y sufrimientos  
son los únicos habitantes de mi pecho.

La tristeza es mi destino  
ahora que te he perdido.  
Como la rosa, devorada por parásitos,  
o como la hierba bajo la escarcha,  
fluye mi triste vida hacia su fin.

Ni siquiera al aire me atrevo a confiar  
el amargo dolor de mi alma,  
y así el aire, que se niega a llevárselas,  
vuelve a llenar con mis quejas  
mi pobre corazón afligido.

SELIM  
Constanza... El día pasa pronto, mañana debes  
amarme, o si no...

CONSTANZA  
¿Debes? ¡Como si el amor pudiera ordenarse,  
como los golpes de un palo! Turcos...  
Encarceláis los objetos de vuestros deseos  
y ya os contentáis con satisfacer vuestras  
apetencias.

SELIM  
¿Creéis que nuestras mujeres son menos  
felices que vosotras en vuestros países?

CONSTANZA  
¡No conocen otra cosa!

SELIM  
Auf diese Art gibt es wohl keine Hoffnung, dass  
du je anders denken wirst.

KONSTANZE  
Herr! Ich werde stets so denken wie jetzt; dich  
verehren, ja, aber – – lieben? Nie.

SELIM  
Und du zitterst nicht vor der Gewalt, die ich  
über dich habe?

KONSTANZE  
Sterben ist alles, was ich zu erwarten habe.

SELIM  
Nein! Nicht sterben, aber Martern... Martern aller  
Arten – – –

KONSTANZE  
Du schreckst mich nicht!

### 11 – Arie

KONSTANZE  
Martern aller Arten  
Mögen meiner warten,  
Ich verlache Qual und Pein.  
Nichts soll mich erschüttern.  
Nur dann würd' ich zittern,  
Wenn ich untreu könnte sein.  
Laß dich bewegen, verschone mich!  
Des Himmels Segen belohne dich!  
Doch du bist entschlossen.  
Willig, unverdrossen,  
Wähl ich jede Pein und Not.  
Ordne nur, gebiete,  
Lärme, tobe, wüte,  
Zuletzt befreit mich doch der Tod.

PAUSE

SELIM  
Por tanto, supongo que no hay esperanza de  
que llegues a pensar lo contrario.

CONSTANZA  
Señor, siempre pensaré como ahora; servirte,  
sí, pero... ¿amarte? nunca.

SELIM  
¿Y no tiemblas ante el poder que tengo sobre  
ti?

CONSTANZA  
La muerte es lo único que me aguarda.

SELIM  
No, la muerte no, la tortura. Todo tipo de  
torturas.

CONSTANZA  
¡No me asustas!

### 11 – Arie

CONSTANZA  
Puede que me aguarden  
toda clase de martirios, pero  
desprecio el dolor y el sufrimiento.  
Nada me moverá.  
Lo único que me haría temblar  
llegaría a ser infiel.  
¡Ten piedad y perdóname!  
¡La bendición del cielo será tu premio!  
Estás encerrado en ti mismo.  
De buena gana, elijo gustosa  
todo dolor y sinsabor.  
Ordena ahora lo que quieras; manda.  
¡Grita, enfurécete, indignate!  
Al final, me liberará la muerte

PAUSA

PEDRILLO  
Psst, Psst! Blondchen!

BLONDE  
Was hast du denn?

PEDRILLO  
Neuigkeiten, Neuigkeiten, die dich entzücken werden. Aber erst einen Kuss.

BLONDE  
Wenn das deine Neuigkeiten sind –

PEDRILLO  
Pass auf, der Bassal!

SELIM  
Wo hatte sie auf einmal den Mut her, sich so gegen mich zu betragen? Hat sie vielleicht Hoffnung zu entkommen? Aber dann würde sie sich eher verstellen – Nein! Es ist Verzweiflung! Mit Härte richt' ich nichts aus – mit Bitten auch nichts – Eine List! Vielleicht eine List... Der Tod von ihrem Geliebten!

BLONDE  
Der Bassa, ohne Konstanze? Sie hängt zu sehr an ihrem Belmonte! Männer verdienen's nicht, dass man sich ihrethalben zu Tode grämt. An ihrer Stelle würd' ich muselmännisch denken.

PEDRILLO  
Lass das Denken lieber sein! Das Ende unsrer Sklaverei steht vor der Tür. Belmonte ist hier!

BLONDE  
Belmonte?

PEDRILLO  
Psst!

BLONDE  
Das muss Konstanze wissen!

PEDRILLO  
¡Shh, shh! ¡Blonde!

BLONDE  
¿Qué pasa?

PEDRILLO  
Noticias, noticias que te van a encantar. Pero primero, un beso.

BLONDE  
Si esas son tus noticias...

PEDRILLO  
¡Cuidado, el bajá!

SELIM  
¿De dónde ha sacado de repente el valor para enfrentarse así a mí? ¿Tiene acaso alguna esperanza de escapar? Pero entonces prefiere fingir... ¡No! ¡Es la desesperación! No puedo hacer nada con dureza... y nada con súplicas... ¡Una treta! Tal vez un ardid... ¡La muerte de su amante!

BLONDE  
¿El bajá, sin Constanza? ¡Está demasiado apegada a su Belmonte! Los hombres no merecen ser llorados hasta la muerte por su culpa. Yo en su lugar pensaría como un musulmán.

PEDRILLO  
¡Será mejor que dejes de pensar! El fin de nuestra esclavitud está cerca. ¡Belmonte está aquí!

BLONDE  
¿Belmonte?

PEDRILLO  
¡Psst!

BLONDE  
¡Constanza debe saberlo!

PEDRILLO  
Halt nur, und lass erst mit dir reden. Belmonte hat ein Schiff in der Nähe. Wir entführen euch noch diese Nacht.

BLONDE  
Das verdient doch einen Kuss. Und jetzt zu Konstanze!

PEDRILLO  
Hör doch erstmal zu! Um Mitternacht kommen wir mit einer Leiter! Als Signal für den Beginn eurer Entführung singe ich ein Lied.

BLONDE  
Ein Lied?

PEDRILLO  
Ich singe doch oft, das ist ein unverdächtiges Signal... Also pass hübsch auf, hörst du?

BLONDE  
Das wär das erste Abenteuer, das ein Mädchen verschlafen hätte. Und Osmin?

PEDRILLO  
Für den habe ich Wein samt Schlaftrunk.

BLONDE  
Kann Konstanze ihren Belmonte nicht vorher noch sprechen?

PEDRILLO  
Sobald es finster ist, kommt er hier her. Nun geh' zu Konstanze; ich warte hier auf Osmin.

BLONDE  
Sei vorsichtig!

## 12 – Aria

Welche Wonne, welche Lust  
Regt sich nun in meiner Brust!  
Voller Freuden will ich springen,  
ihr die frohe Nachricht bringen;  
und mit Lachen und mit Scherzen  
ihrem schwachen, kranken Herzen  
Freud und Jubel prophezein.

PEDRILLO  
Espera, hablemos primero. Belmonte tiene un barco cerca. Os raptaremos esta misma noche.

BLONDE  
Eso merece un beso, ¿no? ¡Me voy a ver a Constanza!

PEDRILLO  
¡Escúchame primero! ¡A medianoche vendremos con una escalera! Como señal del comienzo del rapto, cantaré una canción.

BLONDE  
¿Una canción?

PEDRILLO  
A menudo canto, no sospecharán... Así que presta atención, ¿me oyes?

BLONDE  
Esa sería la primera aventura en la que una chica se duerma. ¿Y Osmín?

PEDRILLO  
Tengo vino y una poción para dormirlo.

BLONDE  
¿No puede Constanza hablar primero con Belmonte?

PEDRILLO  
En cuanto oscurezca, vendrá aquí. Ahora ve con Constanza; yo esperaré aquí a Osmín.

BLONDE  
¡Cuidado!

## 12 – Aria

¡Qué delicia, qué placer,  
reina ahora en mi pecho!  
Llena de felicidad quiero saltar  
y llevarle las buenas noticias.  
Y, entre risas y bromas,  
llevar a su débil y enfermo corazón  
mis profecías de pronta liberación.

PEDRILLO  
Dass es schon vorbei wäre! Dass wir schon auf  
offener See wären, unsre Mädchen im Arm!  
Doch sei's gewagt; entweder jetzt oder nie. Wer  
zagt, verliert!

### 13 – Arie

Frisch zum Kampfe, frisch zum Streite!  
Nur ein feiger Tropf verzagt.  
Sollt' ich zittern, sollt' ich zagen?  
Nicht mein Leben mutig wagen?  
Nein, ach nein, es sei gewagt!  
Nur ein feiger Tropf verzagt.  
Frisch zum Kampfe! Frisch zum Streite!

OSMIN  
Ha! Was geht's hier so lustig zu?

PEDRILLO  
Das haben die Pedrillos von jeher in ihrer  
Familie gehabt. Fröhlichkeit und Wein versüßen  
die härteste Sklaverei. Wenn das verwünschte  
Gesetz eures Propheten nicht wäre, du  
müsstest ein Gläschen mit mir trinken...

OSMIN  
Wein? Mit dir? Ja Gift –

PEDRILLO  
– und Dolch! Immer nur Gift und Dolch, und  
Dolch und Gift! Lass doch den alten Groll  
einmal fahren! Schau, ich habe Zypernwein! Ah!

OSMIN  
Zypernwein...

PEDRILLO  
Das ist ein Wein!

OSMIN  
Kost' mal.

PEDRILLO  
Denkst du, ich habe Gift hineingetan? Tsss... Du  
solltest dich schämen, Osmín! Hier! Oder willst  
du die kleine?

PEDRILLO  
¡Ojalá hubiera acabado ya! ¡Ojalá estuviéramos  
ya en alta mar, con ellas en brazos! Pero sé  
valiente; ahora o nunca. Quien duda, pierde.

### 13 – Arie

¡Listos para la lucha, para el combate!  
Solo los cobardes necios desfallecen.  
¿Temblaré, acaso? ¿Tendré miedo?  
¿No me jugaré valerosamente la vida?  
¡No y no!  
¡La suerte está echada!  
¡Listos para la lucha, para el combate!

OSMÍN  
¡Ja! ¿Por qué estás tan contento?

PEDRILLO  
Es lo que siempre han hecho los Pedrillos de mi  
familia. La felicidad y el vino endulzan la más  
dura esclavitud. Si no fuera por la maldita ley  
de tu profeta, tendrías que tomarte una copa  
conmigo...

OSMÍN  
¿Vino? ¿Contigo? Sí, veneno...

PEDRILLO  
... ¡y puñal! ¡Siempre veneno y puñal, puñal y  
veneno! ¡Deja el viejo rencor de una vez! ¡Mira,  
tengo vino de Chipre! ¡Ah!

OSMÍN  
Vino de Chipre...

PEDRILLO  
¡Eso es vino!

OSMÍN  
Pruébalo.

PEDRILLO  
¿Crees que le he puesto veneno? Tsss...  
¡Debería darte vergüenza, Osmín! Toma, ¿o  
quieres el pequeño?

OSMIN  
Nein, lass nur, lass nur! Aber wenn du mich  
verrätst...

PEDRILLO  
Mohammed liegt längst auf'm Ohr und hat  
Wichtigeres zu tun, als sich um deine Flasche  
Wein zu kümmern.

### 14 – Duett

Vivat Bacchus! Bacchus lebel!  
Bacchus war ein braver Mann!

OSMIN  
Ob ich's wage? Ob's ich trinke?  
Ob's wohl Allah sehen kann?

PEDRILLO  
Was hilft das Zaudern? Hinunter, hinunter!  
Nicht lange, nicht lange gefragt!

OSMIN  
Nun wär's geschehen, nun wär's hinunter!  
Das heiß' ich, das heiß' ich gewagt!

BEIDE  
Es leben die Mädchen,  
die Blondes, die Braunen!  
Sie leben noch!

PEDRILLO  
Das schmeckt trefflich!

OSMIN  
Das schmeckt herrlich!

BEIDE  
Ah! das heiß' ich Göttertrank!  
Vivat Bacchus!  
Bacchus lebe!  
Bacchus, der den Wein erfand!

PEDRILLO  
Wein geht über alles!

OSMIN  
Das ist wahr – Wein – Wein ist schön; unser

OSMÍN  
No, déjalo, déjalo. Pero si me delatas....

PEDRILLO  
Mahoma lleva mucho tiempo planchando la  
oreja y tiene cosas más importantes que hacer  
que cuidar de tu botella de vino.

### 14 – Duó

¡Viva Baco! ¡Viva Baco!  
¡Baco era un hombre estupendo!

OSMÍN  
¿Y si me atreviera? ¿Y si bebiera?  
¿Acaso puede verme Alá?

PEDRILLO  
¿De qué sirve vacilar? ¡Baja, baja!  
¡No te hagas más de rogar!

OSMÍN  
¡Bueno, ya estoy aquí, ya he bajado!  
A eso lo llamo yo ser osado.

AMBOS  
¡Vivan las muchachas,  
las rubias y las morenas!  
¡Vivan siempre!

PEDRILLO  
¡Qué bien sabe esto!

OSMÍN  
¡Qué delicioso es!

AMBOS  
¡Ah, esto es bebida de dioses!  
¡Viva Baco!  
¡Viva Baco!  
¡Viva Baco que descubrió el vino!

PEDRILLO  
¡El vino está por encima de todo!

OSMÍN  
Es verdad... vino... el vino es hermoso; nuestro



großer – Prophet mag mir's nicht übel nehmen  
– Nicht – – Bruder Pedrillo?

gran profeta no me lo echará en cara... ¿No,  
hermano Pedrillo?

PEDRILLO  
Richtig, Bruder Osmin, richtig!

PEDRILLO  
¡Cierto, hermano Osmín, cierto!

OSMIN  
Man wird gleich so – so vergnügt – Hast du  
noch etwas?

OSMÍN  
Uno está a punto de ponerse tan... tan alegre...  
¿Tienes algo más?

PEDRILLO  
Trink nicht zu viel.

PEDRILLO  
No bebas demasiado.

OSMIN  
Keine – Sorge, ich bin so – so – nüchtern  
wie möglich – Aber verraten darfst du mich  
nicht – wenn's Mahommed – Momammed –  
Mohammed wüsste – – nein, nein – der Bassa  
– – siehst du – – Gift und Dolch – – – liebes  
Blondchen – –

OSMÍN  
No te preocupes, estoy tan... tan... sobrio como  
puedo estar... Pero no debes delatarme... si  
Mahoma... Mahoma... Mahoma supiera... no,  
no... el bajá... ya ves... veneno y puñal... querida  
Blondita...

PEDRILLO  
Es wirkt! Es wirkt! Es wird die höchste Zeit  
ihn fortzuschaffen! Komm, Bruder Osmin,  
wir wollen schlafen gehen! Gute Nacht –  
Brüderchen – gute Nacht! Da hast du deine  
Ladung!

PEDRILLO  
¡Funciona! ¡Funciona! ¡Ya es hora de llevárselo!  
¡Ven, hermano Osmín, vamos a dormir! Buenas  
noches... hermanito... ¡buenas noches! ¡Ya vas  
bien servido!

BELMONTE  
Ist Konstanze noch nicht hier?

BELMONTE  
¿Aún no ha llegado Constanza?

PEDRILLO  
Konstanze, Blondchen, psst, psst...

PEDRILLO  
Constanza, Blondita, shh, shh....

KONSTANZE  
Belmonte!

KONSTANZA  
¡Belmonte!

BELMONTE  
Konstanze!

BELMONTE  
¡Constanza!

PEDRILLO  
Osmin schläft nicht ewig – fasst euch kurz.

PEDRILLO  
Osmín no duerme eternamente... sé breve.

#### 15 – Quartett

#### 15 – Cuarteto

KONSTANZE  
Ach, Belmonte! Ach, mein Leben!

KONSTANZA  
¡Ah, Belmonte, ah, querido!

BELMONTE  
Ach, Konstanze! Ach, mein Leben!

KONSTANZE  
Ist es möglich? Welch Entzücken,  
Dich an meine Brust zu drücken  
Nach so vieler Tage Leid!

BELMONTE  
Welche Wonne, dich zu finden!  
Nun muß aller Kummer schwinden!  
O wie ist mein Herz erfreut!

KONSTANZE  
Sieh, die Freudenträne fließen!

BELMONTE  
Holde! Laß hinweg sie küssen!

KONSTANZE  
Daß es doch die letzte sei!

BELMONTE  
Ja, noch heute wirst du frei!

PEDRILLO  
Also Blondchen, hast's verstanden?  
Alles ist zur Flucht vorhanden,  
Um Schlag Zwölf sind wir da!

BLONDE  
Unbesorgt! Es wird nichts fehlen,  
Die Minuten werd' ich zählen,  
Wär' der Augenblick schon da!

ALLE  
Endlich schneit die Hoffnungssonne  
Hell durchs trübe Firmament!  
Voll Entzücken, Freud und Wonne  
Sehn wir unsrer Leiden End'!

BELMONTE  
Doch, ach! bei aller Lust  
Empfindet meine Brust  
Doch manch' geheime Sorgen!

KONSTANZE  
Was ist es Liebster, sprich!

BELMONTE  
¡Ah, Constanza, ah, querida!

KONSTANZA  
¿Es esto posible? ¡Qué maravilla!  
¡Poder estrecharte contra mi pecho  
después de tantos días de sufrir!

BELMONTE  
¡Qué felicidad haberte encontrado!  
Ahora cesarán las preocupaciones.  
¡Oh, cómo se alegra mi corazón!

KONSTANZA  
¡Mira mis lágrimas de dicha!

BELMONTE  
¡Déjame secarlas con mis besos!

KONSTANZA  
¡Ojalá que sean las últimas!

BELMONTE  
¡Sí! ¡Hoy mismo serás libre!

PEDRILLO  
¿Blondinita, lo has comprendido?  
Todo está preparado para la fuga.  
¡Cuando den las doce estaremos ahí!

BLONDE  
No te preocupes, no fallará nada.  
Contaré los minutos.  
Ojalá hubiese llegado ya el momento.

TODOS  
¡Por fin brilla el sol de la esperanza  
a través del tenebroso firmamento!  
¡Llenos de alegría y felicidad,  
vemos el fin de nuestro dolor!

BELMONTE  
¡Con todo, ay, en plena dicha,  
siente mi pecho todavía  
preocupaciones ocultas!

KONSTANZA  
¿Qué tienes, amado? ¡Habla!

Geschwind, erkläre dich!  
O halt mir nichts verborgen!

BELMONTE  
Man sagt... man sagt... du seist...

KONSTANZE  
Nun weiter?

PEDRILLO  
Doch Blondchen, ach, die Leiter!  
Bist du wohl soviel wert?

BLONDE  
Hans Narr, schnappt's bei dir über?  
Ei, hättest du nur lieber  
Die Frage umgekehrt.

PEDRILLO  
Doch Herr Osmín...

BLONDE  
Laß hören!

KONSTANZE  
Willst du dich nicht erklären?

BELMONTE  
Man sagt...

PEDRILLO  
Doch Herr Osmín...

BELMONTE  
Du seist...

PEDRILLO  
Doch Herr Osmín...

KONSTANZE  
Nun weiter?

BLONDE  
Laß hören!

KONSTANZE  
Willst du dich nicht erklären?

¡Expílicate, pronto!  
¡Oh, no me ocultes nada!

BELMONTE  
Se dice... se dice... que tú...

CONSTANZA  
¿No sigues?

PEDRILLO  
Pero, Blondinita... ¡Esa escalera!  
¿Mereces realmente tanto esfuerzo?

BLONDE  
¿Te has vuelto loco, rey de los tontos?  
¿No sería mucho mejor que  
formularas la pregunta al revés?

PEDRILLO  
Pero el señor Osmín...

BLONDE  
¡Oigamos esto!

CONSTANZA  
¿No quieres aclararme lo que dices?

BELMONTE  
Se dice...

PEDRILLO  
Pero el señor Osmín...

BELMONTE  
... que tú habrías...

PEDRILLO  
Pero el señor Osmín...

CONSTANZA  
¿No sigues?

BLONDE  
¡Oigamos esto!

CONSTANZA  
¿No quieres aclararme lo que dices?

BELMONTE  
Ich will. Doch zürne nicht,  
Wenn ich nach dem Gerücht,  
Das ich gehört, es wage,  
Dich zitternd, bebend frage,  
Ob du den Bassa liebst?

PEDRILLO  
Hat nicht Osmín etwan,  
Wie man fast glauben kann,  
zur Liebe dich gezwungen,  
und ist ihm dies gelungen?  
Dann wär's ein schlechter Kauf!

KONSTANZE  
O wie du mich betrübst!

BLONDE  
Da, nimm die Antwort drauf!

PEDRILLO  
Nun bin ich aufgeklärt!

BELMONTE  
Konstanze, ach vergib!

BLONDE  
Du bist mich gar nicht wert!

KONSTANZE  
Ob ich dir treu verblieb?

BLONDE  
Der Schlingel fragt gar an,  
Ob ich ihm treu geblieben.

KONSTANZE  
Belmonte sagte man,  
Ich soll den Bassa lieben!

PEDRILLO  
Daß Blonde ehrlich sei,  
Schwör' ich bei allen Teufeln!

BELMONTE  
Konstanze ist mir treu,  
Daran ist nicht zu zweifeln!

BELMONTE  
Lo haré. Pero, ¿no te enojarás?  
Si recogiendo el rumor  
que he oído, me atrevo,  
temblando y asustado, a preguntarte:  
¿amas al bajá?

PEDRILLO  
¿Será cierto acaso que Osmín,  
como es muy verosímil,  
te ha obligado a amarle  
y se ha salido con la suya?  
¡Resultarías una mala adquisición!

CONSTANZA  
¡Oh, cómo me entristeces!

BLONDE  
¡Toma! ¡Ahí tienes mi respuesta!

PEDRILLO  
¡Ahora ya lo veo claro!

BELMONTE  
¡Constanza, ay, perdóname!

BLONDE  
¡Realmente, tú no me mereces!

CONSTANZA  
¿Dudas de mi fidelidad?

BLONDE  
¡Ese sinvergüenza osa  
preguntarme si le he sido fiel!

CONSTANZA  
Alguien dijo a Belmonte  
que yo amaba al bajá.

PEDRILLO  
¡Juro por todos los diablos  
que Blonde es honesta!

BELMONTE  
¡Constanza me es fiel,  
de eso no hay ninguna duda!

KONSTANZE, BLONDE  
Wenn unsre Ehre wegen  
Die Männer Argwohn hegen,  
Verdächtig auf uns sehn,  
Das ist nicht auszustehn!

BELMONTE, PEDRILLO  
Sobald sich Weiber kränken,  
Daß wir sie untreu denken,  
Dann sind sie wahrhaft treu,  
Von allem Vorwurf frei!

PEDRILLO  
Liebste Blondchen, ach, verzeihe!  
Sieh, ich bau' auf deine Treue  
Mehr jetzt ja als auf meinen Kopf!

BLONDE  
Nein, das kann ich dir nicht schenken,  
Mich mit so was zu verdenken,  
Mit dem alten, dummen Tropf!

BELMONTE  
Ach, Konstanze! Ach, mein Leben!  
Könntest du mir noch vergehen,  
Daß ich diese Frage tat?

KONSTANZE  
Belmonte, wie?  
Du könntest glauben,  
Daß man dir dies Herz könnt' rauben,  
Das nur dir geschlagen hat?

PEDRILLO, BELMONTE  
Ach, verzeihe!

BELMONTE, PEDRILLO  
Ich bereue!

KONSTANZE, BLONDE  
Ich verzeihe deiner Reue!

ALLE  
Wohl, es sei nun Abgetan!  
Es lebe die Liebe!  
Nur sie sei uns teuer;  
Nichts Fache das Feuer  
Der Eifersucht an.

CONSTANZA, BLONDE  
¡No toleraremos las dudas  
y sospechas que nuestro  
honesto proceder despierta  
en estos hombres!

BELMONTE, PEDRILLO  
¡Si las mujeres protestan  
por nuestras dudas,  
significa que son fieles  
y están libres de todo reproche!

PEDRILLO  
Querida Blondinita, ¡perdóname!  
¡Más seguro estoy de tu fidelidad  
que de mi misma cabeza!

BLONDE  
¡No, no puedo consentir que dudes  
de que yo pueda tener algo que ver  
con ese viejo idiota y necio!

BELMONTE  
¡Ah, Constanza, ah, mi amor!  
¿Podrías perdonarme que te haya  
hecho esa pregunta?

CONSTANZA  
Belmonte, ¿cómo es posible?  
¿Pudiste creer que alguien  
podría robarme el corazón  
que tú solo has podido lograr?

PEDRILLO, BELMONTE  
¡Por favor, perdóname!

BELMONTE, PEDRILLO  
¡Me arrepiento!

CONSTANZA, BLONDE  
¡Te perdono por tu arrepentimiento!

TODOS  
¡Todo ha pasado!  
¡Viva el amor!  
Solo él debe permanecer,  
y que nada vuelva a encender  
el fuego de los celos.

## DRITTER AUFZUG

PEDRILLO  
Jetzt geht es um Leben und Tod. Türken  
verstehen nicht den geringsten Spaß... Wo  
bleibt er nur?

BELMONTE  
Pedrillo! Pedrillo!

PEDRILLO  
Wie gerufen!

BELMONTE  
Ist alles fertig?

PEDRILLO  
Fast... Nur das Seil noch. Lenken Sie so lange  
die Wache ab!

BELMONTE  
Lass mich nur machen.

BELMONTE  
Ha... Ein schöner Abend, nicht wahr? Jaja, die  
Liebe... Das ist so eine Sache um die Liebe...

## 16 - Aria

Ich baue ganz auf deine Stärke,  
Vertrau', o Liebe, deiner Macht,  
Denn ach! Was wurden nicht für Werke  
Schon oft durch dich zu Stand' gebracht?  
Was aller Welt unmöglich scheint,  
Wird durch die Liebe doch vereint.

Zwölf! Das Signal, gib das Signal!

PEDRILLO  
Nicht so hitzig.

BELMONTE  
Was hindert dich denn? Los!

PEDRILLO  
Wie laut mein Herz schlägt!

## ACTO TERCERO

PEDRILLO  
Ahora es cuestión de vida o muerte. Los turcos  
no aceptan la menor broma... ¿Dónde está?

BELMONTE  
¡Pedrillo! ¡Pedrillo!

PEDRILLO  
¡Como si me llamaran!

BELMONTE  
¿Está todo listo?

PEDRILLO  
Casi... Solo falta la cuerda. ¡Distrae al guardia  
hasta entonces!

BELMONTE  
Deja que lo haga yo.

BELMONTE  
Ja... Una tarde preciosa, ¿verdad? Sí, sí, amor...  
Es una de esas cosas del amor...

## 16 - Aria

Amor, pongo mi fe en tu fortaleza  
y mi confianza en tu poder.  
¡Pues cuántas obras  
se han llevado a cabo con tu ayuda!  
¡Lo que es imposible,  
se logra a través del amor!

¡Las doce! ¡La señal, da la señal!

PEDRILLO  
No tan acaloradamente.

BELMONTE  
¿Qué te detiene? Anda.

PEDRILLO  
¡Qué fuerte me late el corazón!

## 17 – Romanze

In Mohrenland gefangen war  
Ein Mädel hübsch und fein;  
Sah rot und weiß, war schwarz von Haar,  
Seufzt Tag und Nacht und weinte gar,  
Wollt' gern getröstet sein.

Es rührt sich noch nichts.

Da kam aus fremdem Land daher  
Ein junger Rittersmann;  
Den jammerte das Mädchen sehr,  
Ha, rief er, wag' ich Kopf und Ehr',  
Wenn ich sie retten kann.

BELMONTE  
Mach ein Ende!

PEDRILLO  
An mir liegt es nicht!

Ich komm' zu dir in finst'rer Nacht,  
Laß, Liebchen, husch mich ein!  
Ich fürchte weder Schloß noch Wacht,  
Holla, horch auf, um Mitternacht  
Sollst du erlöset sein.

BELMONTE  
Dein Signal ist nicht überzeugend genug.

PEDRILLO  
Entweder der Bassa hält unsere Mädchen  
gerade auf oder sie schlafen fest.

BELMONTE  
Holder Engel, nun hab ich dich wieder, ganz  
wieder.

KONSTANZE  
O, Belmonte! Nichts soll uns mehr trennen.

PEDRILLO  
Beeilung!

BLONDE  
Jetzt kein Geturtel!

OSMIN  
Guten Abend, die Herrschaften!

## 17 – Romanza

“En tierra mora estaba prisionera  
una muchacha hermosa y delicada;  
era roja y blanca, y de cabellos negros.  
Suspiraba día y noche sin cesar,  
porque quería verse libre”.

Aún no se mueve nada.

“Llegó hasta allí, de un país lejano,  
un joven caballero  
que compadeciéndose de la muchacha  
le gritó: “arriesgaré la cabeza  
y el honor para tratar de salvaros”.

BELMONTE  
¡Acabad de una vez!

PEDRILLO  
¡No depende de mí!

“Voy hacia ti en la noche oscura;  
amada mía, déjame entrar!  
No temo ni al castillo ni a la guardia.  
¡Escúchame!  
A medianoche serás libre”.

BELMONTE  
Tu señal no es lo bastante convincente.

PEDRILLO  
El bajá está reteniendo a nuestras damas ahora  
mismo, o están profundamente dormidas.

BELMONTE  
Dulce ángel, ahora te tengo de nuevo, otra vez.

KONSTANZA  
¡Oh, Belmonte! Ya nada nos separará.

PEDRILLO  
¡Date prisa!

BLONDE  
Ahora, ¡nada de trampas!

OSMÍN  
¡Buenas noches, damas y caballeros!

KONSTANZE  
Wir sind verloren...

PEDRILLO  
Brüderchen, Brüderchen! Wir wollten doch nur  
ein wenig spazieren gehen.

OSMIN  
Schurke! Jetzt rollen Köpfe!

BELMONTE  
Bitte lass uns gehen. Hier hast du Gold.

OSMIN  
Euer Gold brauche ich nicht, das bekomme ich  
ohnehin. Eure Köpfe will ich!

KONSTANZE  
Habt Erbarmen!

OSMIN  
Um nichts in der Welt! Gift und Dolch, wie lange  
habe ich auf diesen Augenblick gewartet.  
Wachen!

## 18 – Arie

Ha, wie will ich triumphieren,  
Wenn sie euch zum Richtplatz führen  
und die Häse schnüren zu!  
Hüpfen will ich, lachen, springen  
und ein Freudenliedchen singen,  
denn nun hab' ich vor euch Ruh.

Ha, wie will ich triumphieren,  
Wenn sie euch zum Richtplatz führen  
und die Häse schnüren zu!  
Schleicht nur säuberlich und leise,  
ihr verdammten Haremsmäuse,  
Unser Ohr entdeckt euch schon.

Und eh' ihr uns könnt entspringen,  
Seh ich euch in unsern Schlingen,  
und erhaschet euren Lohn.  
Ha, wie will ich triumphieren,  
Wenn sie euch zum Richtplatz führen  
und die Häse schnüren zu!

KONSTANZA  
Estamos perdidos...

PEDRILLO  
¡Hermanito, hermanito! Solo queríamos dar un  
paseíto.

OSMÍN  
¡Sinvergüenza! ¡Van a rodar cabezas!

BELMONTE  
Por favor, déjanos ir. Aquí tienes oro.

OSMÍN  
No necesito vuestro oro, lo tendré de todos  
modos. ¡Quiero vuestras cabezas!

KONSTANZA  
Ten piedad.

OSMÍN  
¡Por nada del mundo! Veneno y puñal, cuánto  
tiempo he esperado este momento.

## 18 – Aria

¡Ah, cómo voy a triunfar  
cuando os lleven al patíbulo  
y os pongan el dogal al cuello!  
Brincaré, reiré, saltaré y cantaré  
una cancioncilla alegre  
pues al fin me habréis dejado en paz.

¡Ah, cómo voy a triunfar  
cuando os lleven al patíbulo  
y os pongan el dogal al cuello!  
Os arrastráis silenciosamente  
como malditas ratas de harén,  
pero mi oído os ha descubierto.

Y antes de que pudieseis huir,  
os veis cargados de cadenas  
y os voy a dar vuestro merecido.  
¡Ah, cómo voy a triunfar  
cuando os lleven al patíbulo  
y os pongan el dogal al cuello!

SELIM  
Was gibt's, Osmin, was gibt's?

OSMIN  
Herr, die schändlichste Verräterei –

SELIM  
Verräterei?

OSMIN  
Diese niederträchtigen Christen wollten uns die Weiber entführen. Aber ich habe sie alle vier: Pedrillo, mein Blondchen, den großen Baumeister und deine schöne Konstanze.

SELIM  
Konstanze...

OSMIN  
Meiner Wachsamkeit hast du es zu danken, dass –

SELIM  
Heuchlerin! War das der Aufschub, den du begehrtest? Missbrauchtest du so die Nachsicht, die ich dir gab, um mich zu hintergehen?

KONSTANZE  
Lass mich sterben! Gern will ich den Tod erdulden: Aber schone nur sein Leben –

SELIM  
Unverschämte, du wagst es, für ihn zu bitten?

KONSTANZE  
Noch mehr: für ihn zu sterben!

BELMONTE  
Bassa! Ich bin von einer großen spanischen Familie, man wird alles für mich zahlen. Mein Name ist Lostados.

SELIM  
Lostados... Kennst du den Lostados, der Kommandant von Oran ist?

BELMONTE  
Das ist mein Vater.

SELIM  
¿Qué pasa, Osmín, qué pasa?

OSMÍN  
Señor, la más vergonzosa traición...

SELIM  
¿Traición?

OSMÍN  
Esos viles cristianos querían raptar a nuestras esposas. Pero yo he cogido a los cuatro: a Pedrillo, mi Blonde, al gran arquitecto y a tu bella Constanza.

SELIM  
Constanza...

OSMÍN  
Tienes que agradecer a mi vigilancia el hecho de que...

SELIM  
Hipócrita. ¿Era este el plazo que me pedías? ¿Abusaste de la indulgencia que te di para engañarme así?

KONSTANZA  
¡Dejadme morir! Con gusto sufriré la muerte: pero perdona solo su vida...

SELIM  
Impúdica, ¿te atreves a abogar por él?

KONSTANZA  
Más aún: ¡a morir por él!

BELMONTE  
¡Bajá! Soy de una gran familia española, pagarán lo que sea por mí. Me llamo Lostados.

SELIM  
Lostados... ¿Conoces al Lostados que es comandante de Orán?

BELMONTE  
Es mi padre.

SELIM  
Dein Vater? Glücklicher Tag! Der Sohn meines ärgsten Feindes in meiner Macht! Dein Vater, dieser Barbar, ist schuld, dass ich mein Vaterland verlassen musste. Sein unbiegsamer Geiz entriss mir eine Geliebte, die ich höher als mein Leben schätzte. Er brachte mich um Ehre, Vermögen, um alles. Kurz: Er zernichtete mein ganzes Glück. Und seinen Sohn habe ich nun in meiner Gewalt! Sage, dein Vater, an meiner Stelle, was würde er mit dir tun?

BELMONTE  
Mein Schicksal würde zu beklagen sein.

SELIM  
Und das wird es sein! Wie er mit mir verfahren ist, will ich mit dir verfahren. Folge mir, Osmin!

**19 – Rezitativ und Duett**

BELMONTE  
Welch ein Geschick!  
O Qual der Seele!  
Hat sich denn alles wider mich verschworen!  
Ach, Konstanze!  
Durch mich bist du verloren!  
Welch eine Pein!

KONSTANZE  
Laß, ach Geliebter,  
laß dich das nicht quälen.  
Was ist der Tod?  
Ein Übergang zur Ruh!  
Und dann, an deiner Seite,  
Ist er Vorgefühl der Seligkeit.

BELMONTE  
Engelsseele!  
Welch holde Güte!  
Du flößest Trost  
in mein erschüttertes Herz,  
Du linderst mir den Todesschmerz  
Und ach,  
ich reiße dich ins Grab.

Meinetwegen willst du sterben!  
Ach, Konstanze!

SELIM  
¿Tu padre? ¡Feliz día! ¡El hijo de mi peor enemigo en mi poder! Tu padre, ese bárbaro, es el culpable de que haya tenido que abandonar mi patria. Su inflexible avaricia me arrebató una amada a la que valoraba más que a mi vida. Me robó el honor, la fortuna, todo. En resumen, destruyó toda mi felicidad. ¡Y ahora tengo a su hijo en mi poder! Dime, tu padre, en mi lugar, ¿qué te haría?

BELMONTE  
Mi destino sería lamentarme.

SELIM  
¡Y así será! Como él me ha tratado a mí, así te trataré yo a ti. ¡Sígueme, Osmin!

**19 – Recitativo y dúo**

BELMONTE  
¡Qué trágico destino!  
¡Oh, tormento del alma!  
¿Se habrá conjurado todo de nuevo contra mí?  
¡Ah, Constanza,  
por mi culpa estás perdida!  
¡Qué dolor!

KONSTANZA  
Querido, no dejes que esto te atormente.  
¿Qué es la muerte?  
¡Un paso hacia el descanso!  
Y eso a tu lado, constituye un anticipo de la felicidad.

BELMONTE  
¡Oh, ángel mío!  
¡Qué inocente bondad!  
Tú infundes confianza en mi estremecido corazón.  
Tú alivias mi dolor mortal.  
Pero...  
Soy yo quien te lleva a la tumba.

Por mi culpa has de morir.  
Ah, Constanza,

Darf ich's wagen,  
Noch die Augen aufzuschlagen?  
Ich bereute dir den Tod!

KONSTANZE  
Belmonte,  
du stirbst meinewegen!  
Ich nur zogdich ins Verderben  
Und ich soll nicht mit dir sterben?  
Wonne ist mir dies Gebot!

BEIDE  
Edle Seele, dir zu leben  
war mein Wunsch und all mein Streben;  
Ohne dich ist mir's nur Pein,  
Länger auf der Welt zu sein.

BELMONTE  
Ich will alles gerne leiden.

KONSTANZE  
Ruhig sterb' ich dann mit Freuden,

BEIDE  
Weil ich dir zu Seite bin.  
*Um dich Geliebte(r),*  
Gäb' ich gern mein Leben hin!  
O welche Seligkeit!  
*Mit dem (der) Geliebten sterben*  
Ist seliges Entzücken!  
Mir wonnevollen Blicken  
Verläßt man da die Welt.

SELIM  
Zitterst du?

BELMONTE  
Kühle deine Rache an mir, tilge das Unrecht,  
das mein Vater dir angetan hat.

SELIM  
Es muss also wohl deinem Geschlecht ganz  
eigen sein, Ungerechtigkeiten zu begehen,  
weil du das für so ausgemacht annimmst?  
Du täuscht dich. Nimm deine Freiheit, nimm  
Konstanze, segle in dein Vaterland, und sage  
deinem Vater, dass du in meiner Gewalt  
warst, dass ich dich freigelassen habe. Ich

¿puedo atreverme  
a mirarte con estos ojos?  
¡Te estoy preparando la muerte!

CONSTANZA  
¡Belmonte!  
¡También tú mueres por mi causa!  
Solo yo te conduje a la perdición.  
¿Y no quieres que yo muera contigo?  
¡Feliz soy ante esa orden!

AMBOS  
Alma noble, vivir para ti era mi deseo  
y toda mi ambición;  
permanecer sin ti en el mundo,  
solo sería dolor.

BELMONTE  
¡Con gusto lo sufriré todo!

CONSTANZA  
Muerdo en paz y felicidad...

AMBOS  
...por estar a tu lado.  
¡Doy con gusto mi vidal  
¡Por ti, amado/a!  
¡Oh, que felicidad!  
¡Morir con mi amor!  
¡Oh, feliz destino!  
¡Con miradas llenas de felicidad  
abandonaremos este mundo!

SELIM  
¿Estás temblando?

BELMONTE  
Enfría tu venganza contra mí, borra el mal que  
te hizo mi padre.

SELIM  
¿Así que debe ser propio de tu género cometer  
injusticias, porque lo das por sentado?  
Te equivocas. Toma tu libertad, llévate a  
Constanza, navega a tu patria, y dile a tu padre  
que estuviste en mi poder, que yo te liberé.  
Detesto demasiado a tu padre como para  
actuar como él.

verabscheue deinen Vater viel zu sehr, als dass  
ich je so handeln könnte wie er.

BELMONTE  
Herr! Das verschlägt mir die Sprache...

SELIM  
Das glaub' ich. Zieh hin und werde du  
wenigstens menschlicher als dein Vater.

KONSTANZE  
Herr! Deine edle Seele...

SELIM  
Falschheit! – – – Konstanze, wirst du es nie  
bereuen, mein Herz ausgeschlagen zu haben?

PEDRILLO  
Herr! Wenn Sie eh schon beim Begnadigen sind –

OSMÍN  
Keine Gnade! Herr! Er hat schon hundertmal  
den Tod verdient.

SELIM  
Er mag ihn also in seinem Vaterlande suchen.  
Man begleite alle vier an das Ufer.

OSMÍN  
Wiel Meine Blonde soll er auch mitnehmen? Gift  
und Dolch!

SELIM  
Beruhige dich. Wen man durch Wohltun nicht  
für sich gewinnen kann, den muss man sich  
vom Halse schaffen.

## 20a – Vaudeville

BELMONTE  
Nie werd' ich deine Huld verkennen;  
Mein Dank sei ewig dir geweiht;  
An jedem Ort zu jeder Zeit  
Werd' ich dich groß und edel nennen.

ALLE  
Wer so viel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

BELMONTE  
¡Señor! Esto me deja sin palabras....

SELIM  
Lo creo. Vete y al menos sé más humano que  
tu padre.

CONSTANZA  
¡Señor! Tu noble alma...

SELIM  
¡Falso! Constanza, ¿nunca te arrepentirás de  
haberme arrancado el corazón?

PEDRILLO  
¡Señor! Ya que estáis perdonando....

OSMÍN  
¡Sin piedad! ¡Señor! Ya ha merecido cien veces  
la muerte.

SELIM  
Que la busque en su patria. Que los cuatro sean  
escortados hasta la orilla.

OSMÍN  
¡Cómo! ¿Se llevará también a mi Blonde?  
¡Veneno y puñal!

SELIM  
Cálmate. Lo que no puedas ganar por las  
buenas, es mejor dejarlo correr.

## 20a – Vodevil

BELMONTE  
Jamás olvidaré vuestra bondad,  
y mi agradecimiento será eterno.  
En todo lugar y a todas horas  
os llamaré grande y noble.

TODOS  
¡Quien pueda olvidar tanta bondad  
merece ser mirado con desprecio!

KONSTANZE  
Nie werd' ich im Genuß der Liebe  
Vergessen, was der Dank gebeut,  
Mein Herz, der Liebe nur geweiht,  
Hegt auch dem Dank geweihte Triebe.

ALLE  
Wer so viel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

PEDRILLO  
Wenn ich es je vergessen könnte,  
Wie nah' ich am Erdrosseln war.  
Und all der anderen Gefahr;  
Ich lief', als ob der Kopf mir brennte.

ALLE  
Wer so viel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

BLONDE  
Herr Bassa,  
ich sag' recht mit Freuden  
Viel Dank für  
Kost und Lagerstroh.  
Doch bin ich recht von Herzen froh,  
Daß man mich läßt von dannen scheiden.

Osmín, das Schicksal will es so,  
Ich muß von dir auf ewig schneiden.  
Wer so wie du nur zanken kann,  
Den sieht man mit Verachtung an!

OSMÍN  
Verbrenne sollte man die Hunde,  
Die uns so schändlich hintergehn,  
Es ist nicht länger anzusehn.  
Mir stockt die Zunge fast im Munde,  
Um ihren Lohn zu ordnen an:  
Erst geköpft,  
dann gehangen,  
dann gespießt  
auf heiße Stangen;  
dann verbrannt,  
dann gebunden,  
und getaucht;  
zuletzt geschunden.

CONSTANZA  
Ni yo, gozando del amor, olvidaré  
el agradecimiento que os debo.  
Mi corazón enamorado  
sabe también lo que es gratitud.

TODOS  
¡Quien pueda olvidar tanta bondad  
merece ser mirado con desprecio!

PEDRILLO  
Si pudiera olvidar qué cerca estuve  
de la horca y todos los demás peligros.  
Será que vivo como si  
la cabeza me ardiese.

TODOS  
¡Quien pueda olvidar tanta bondad  
merece ser mirado con desprecio!

BLONDE  
Señor,  
he visto vuestra justicia con alegría.  
Muchas gracias por vuestro  
alojamiento y gasto.  
Pues estoy verdaderamente contenta  
de que me permitáis separarme de ese.

Osmín, el destino lo ha querido,  
debemos separarnos para siempre.  
Quien como tú solo sabe reñir,  
solo merece ser tratado con desprecio

OSMÍN  
Deberíamos quemar a esos perros,  
que tan vilmente nos han engañado.  
No deberíamos demorarnos más.  
Tengo ya pegada la lengua  
de tanto ordenar su castigo.  
Primero decapitados,  
luego colgados y empalados  
en una vara ardiente;  
luego quemados,  
luego atados  
y zambullidos  
y finalmente,  
descuartizados.

KONSTANZE, BELMONTE  
BLONDE, PEDRILLO  
Nichts ist so häßlich als die Rache;  
Hingegen menschlich gütig sein,  
Und ohne Eigennutz verzeihn,  
Ist nur der großen Seelen Sache!  
Wer dieses nicht erkennen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

#### 20b - Chor der Janitscharen

CHOR  
Bassa Selim lebe lange,  
Ehre sei sein Eigentum!  
Seine holde Scheitel prange  
Voll von Jubel, voll von Ruhm.

CONSTANZA, BELMONTE  
BLONDE, PEDRILLO  
No hay nada tan odioso como la ira.  
Ser bueno y humano,  
evitando todo genero de egoísmo,  
es propio de un alma noble.  
Quien no pueda reconocer tal cosa  
merece ser tratado con desprecio.

#### 20b - Coro de Jenízaros

CORO  
Viva largo tiempo el Bajá Selim,  
y el honor sea patrimonio suyo.  
Su noble corona brille  
llena de júbilo, llena de fama.

© OCG 2023

## SERENA SÁENZ

La soprano española Serena Sáenz, elogiada por la prensa por su «buen arsenal de recursos belcantistas», participa regularmente en los principales teatros de ópera de Europa, como la Staatsoper de Berlín, Gran Teatro del Liceo y Teatro Real. En 2021 obtiene el primer premio del Concurso Internacional de Canto 'Montserrat Caballé', consiguiendo también múltiples premios en el Concurso de Ópera de París y Concurso Tenor Viñas. En 2022 debuta como Norina en *Don Pasquale* con la Fundación Ópera de Cataluña, papel que también canta en la apertura de la temporada 22/23 del Gran Teatro del Liceo de Barcelona. En esta temporada ha sido Zerlina en una nueva producción de *Don Giovanni* en la Staatsoper de Berlín con la dirección escénica de Vincent Huguet y la dirección musical de Daniel Barenboim. Durante las últimas temporadas ha participado en prestigiosas producciones como *Lucía de Lammermoor*, *Ariadne auf Naxos*, *Falstaff* y *La flauta mágica* (Staatsoper de Berlín y Ópera de Oviedo).

También ha cantado *Carmina Burana* bajo la dirección de Simon Halsey, interpretando a Scarlatti con la Accademia Bizantina en el Festival Barroktage de Berlín, la Misa en Do menor de Mozart con la Orquesta y el Coro de RTVE y la Sinfonía núm. 4 de Mahler con la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida por Semyon Bychkov, entre otros. Entre sus recientes y próximos compromisos están *La flauta mágica* en el Liceo de Barcelona bajo la dirección de Gustavo Dudamel y producciones del Teatro Real de Madrid y Kongelige Theater de Copenhague. Estudió en el Conservatorio del Liceo de Barcelona y completó su maestría y su título de Konzertexam en la Hochschule für Musik Hanns Eisler de Berlín. En 2018 pasó a formar parte del Internationales Operstudio de la Staatsoper de Berlín durante dos temporadas. Ha asistido a clases magistrales con Montserrat Caballé, Mariella Devia, Teresa Berganza, Neil Shicoff, Brigitte Fassbender, Dolara Zajick y otros.

## CÉSAR CORTÉS

El tenor colombiano César Cortés se ha convertido, en muy poco tiempo, en uno de los principales tenores de su generación. En 2019 completó un máster con Marta Matheu en el Conservatorio del Liceo de Barcelona y fue galardonado con el 'Premio Belcanto' como mejor voz emergente en el Festival Rossini de Wildbad.

En la presente temporada ha participado en producciones como *Don Giovanni* con Ópera de Sabadell en los teatros de Sabadell, Santander y Palau de la Música Catalana de Barcelona, *Così fan tutte* en Kiel, *Don Pasquale* en Pisa y en la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf, *El barbero de Sevilla* en Mannheim y con el Festival Rossini de Wildbad y *El caballero de la rosa* con la Irish National Opera de Dublín, entre otras. Entre sus próximos proyectos destaca su participación en *El conde Ory* (Rossini) en el Teatro Comunale de Bolonia, *Lucía de Lammermoor* en Zaragoza, así como su debut en Estados Unidos con *El barbero de Sevilla* en la Seattle Opera. También participará en la farsa musical *El contrato de matrimonio* de Rossini, así como en distintas producciones de *Così fan tutte* y *La flauta mágica* de W. A. Mozart.

## ROCÍO PÉREZ

La soprano madrileña Rocío Pérez se ha formado en música y teatro desde una edad temprana. Continuó sus estudios de canto en la Escuela Superior de Música de Madrid y, posteriormente, se unió a la Ópera Estudio en la Opera National du Rhin. Entre los principales papeles que Rocío ha interpretado se encuentran la Reina de la noche de *La flauta mágica*, Lucía de *Lucía de Lammermoor*, Nannetta de *Falstaff*, Olimpia de *Los cuentos de Hoffmann*, Berenice de *La ocasión hace al ladrón*, Norina de *Don Pasquale* o Paula en *Tres sombreros de copa*, entre otros, en escenarios tan prestigiosos como Teatro Real y Teatro de la Zarzuela de Madrid, Ópera de Lyon, Teatro de La Fenice de Venecia, Deutsche Oper Berlin u Opera National du Rhin.

Rocío ha sido galardonada en numerosos concursos, incluyendo premios en certámenes internacionales como el "Queen Elisabeth Competition", 36 edición del "International Hans Gabor Belvedere Singing Competition", I Concurso "Wettbewerb Die Meistersinger von Nürnberg" y en el "XXVII Concours International de Chant de Marmande".

## JUAN ANTONIO SANABRIA

Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, Juan Antonio Sanabria es Licenciado en Pedagogía del Canto. Ha sido galardonado con los Premios "María Orán" (2006) y "Jacinto Guerrero" (2008) en España y el Premio "Clermont-Ferrand" (2009) en Francia. Desde su debut en el Festival de Ópera de Las Palmas en 2006 con *Pagliacci* (Leoncavallo) Sanabria ha cantado un amplio repertorio operístico.

En el ámbito sinfónico ha interpretado obras de Bach, Haendel, Mozart, Beethoven, Rossini, Saint-Saëns, Berlioz y Bruckner, colaborando con prestigiosas orquestas y directores como Juanjo Mena, Víctor Pablo Pérez, Jesús López Cobos, Pablo González, Jean-Claude Malgoire, Carlos Kalmar, Antoni Ros-Marbà, Günter Neuhold y Fabrizio Maria Carminati, entre otros.

Entre sus recientes y próximos compromisos se encuentra la *Misa de la Coronación* de Mozart con la Danish National Symphony Orchestra, *Carmina Burana* con la Orquesta y Coro Nacionales de España, la Misa núm. 5 de Schubert con la Orquesta Sinfónica RTVE, el *Réquiem* de Mozart con la Orquesta Sinfónica de Navarra, *Der Tag des Gerichts* de Telemann junto a la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, la *Novena* de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Madrid, bajo la dirección de Juanjo Mena, *Stabat Mater* y *Magnificat* de Bach con la Orquesta Sinfónica de Galicia, *Ariadne auf Naxos* en el Festival Internacional de Música de Canarias, *Lucía de Lammermoor* y *Sonnambula* en ABAO, etc., así como numerosos conciertos con las principales orquestas españolas.



## ROMAN ASTAKHOV

Roman Astakhov es licenciado por la Universidad Rusa del Teatro, donde estudió interpretación vocal clásica, formación que continuó en el Centro de Ópera Galina Vishnevskaya. En la presente temporada Roman Astakhov ha cosechado importantes éxitos, destacando su Mityukha en la última producción de *Boris Godunov* (Músorgski) en el Teatro alla Scala de Milán. Entre los recientes y últimos compromisos figuran papeles como Hans Foltz y Hans Schwarz en *Los maestros cantores de Nuremberg* (Wagner) en el Festival de Pascua de Salzburgo, en la Bayerische Staatsoper München, Opéra Bastille, Oper Leipzig y Semperoper Dresden; Schigolch en *Lulu* (Berg) en Enescu Festival Bucharest; Don Basilio en *El barbero de Sevilla* (Rossini) en Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf y Oper Leipzig; Colonna en *Rienzi* (Wagner) en Opera di Roma; Truffaldino en *Ariadne auf Naxos* (R. Strauss) en la Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf; Dansker en *Billy Budd* (Britten) en el Teatro Nacional de Praga; Dulcamara en *L'elisire d'amore* (Donizetti) en el Aalto Theater Essen y en el Staatstheater Braunschweig, así como Osmín en *El rapto en el serrallo* (Mozart) en el Aalto Theater Essen, entre otros. Otros papeles interpretados en las últimas temporadas incluyen Sarastro en *La flauta mágica* (Mozart) en el Aalto Theater Essen, Gremin en *Eugene Onegin* (Chaikovski) y Daland en *El holandés errante* (Wagner).

## REINHARD HAGEN

Reinhard Hagen, nacido en Bremen, estudió en la Musikhochschule de Karlsruhe. Fue miembro de la compañía de la Deutsche Oper de Berlín, donde interpretó muchos de los papeles del gran repertorio operístico como el Landgrave (*Tannhäuser*), Daland (*El holandés errante*), el rey Heinrich (*Lohengrin*), Sarastro (*La flauta mágica*), etc. *Don Giovanni* (Mozart), *El oro del Rin*, *Tristán e Isolda* (Wagner) o *Fidelio* (Beethoven) son otros títulos en los que ha intervenido con gran éxito.

Hagen ha cantado en algunos de los más prestigiosos certámenes y salas operísticas del mundo: Festival de Glyndebourne, Théâtre du Châtelet y Ópera Nacional de París, Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Royal Opera House Covent Garden de Londres, Metropolitan Opera de Nueva York, Ópera de Malmö, Staatsoper Unter den Linden de Berlín, Staatsoper de Hamburgo, Ópera de San Diego, Teatro de Salzburgo, Festival de Bayreuth, Ópera de Atenas, Los Ángeles, San Francisco, Múnich, etc., bajo la dirección de batutas como Claudio Abbado, Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Sir Simon Rattle, Marek Janowski, Sir Andrew Davis, Riccardo Chailly, Wolfgang Sawallisch o Christian Thielemann.

Es invitado habitual de la Orquesta Filarmónica de Berlín, junto a la que ha cosechado importantes éxitos, con papeles como Hunding (*La Valquiria*, Wagner) bajo la dirección de Sir Simon Rattle y Claudio Abbado o Titurel en versión de concierto de *Parsifal* dirigida por Rattle.

## LUCAS MACÍAS

*"Un solista tan grande es también inevitablemente un director pleno de criterio".*

Scherzo, Enrique G. Revilla, IV/2021

Lucas Macías Navarro debutó como director en el Teatro Colón de Buenos Aires en 2014 tras una excepcional carrera como uno de los principales oboístas del mundo, siendo solista de la Orquesta Real del Concertgebouw de Ámsterdam, Orquesta del Festival de Lucerna y miembro fundador de la Orquesta Mozart de Claudio Abbado. En 2006 ganó el primer premio del prestigioso Concurso Internacional de Oboe de Tokio de la Fundación Sony Music.

Se ha formado como director de orquesta con Mark Stringer en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, en la Academia Karajan de la Filarmónica de Berlín y en Ginebra con Maurice Bourgue.

Director titular de Oviedo Filarmonía desde 2018, ha dirigido, entre otras, la Orquesta Sinfónica de la Radio Sueca, Orchestre de Chambre de Lausanne, Orchestre de Paris —donde fue director asistente durante dos años en estrecha colaboración con Daniel Harding—, Orchestre de Chambre de Genève, Filarmónica de Buenos Aires, Het Gelders Orkest, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Orquesta de la RTVE y Real Filharmonía de Galicia.

Durante la pasada temporada debutó al frente, entre otras formaciones, de la Orquesta Nacional de España, Orquesta de la Comunidad de Madrid —en una nueva producción del Teatro de la Zarzuela de *Don Gil de Alcalá*, de Manuel Penella, con dirección escénica de Emilio Sagi—, o la prestigiosa Staatskapelle Dresden, así como en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, al frente de la Orquesta Ciudad de Granada, Quincena Musical de San Sebastián (Euskadiko Orkestra) y Festival Bal y Gay (Orquesta Sinfónica de Galicia). En el Teatro de la Maestranza de Sevilla acaba de obtener un gran éxito con *La vida breve* de Manuel de Falla, al frente de la ROSS, con dirección escénica de Giancarlo del Monaco, en una producción del Palau de Les Arts Reina Sofía (Valencia).

Desde noviembre de 2020 es director artístico de la Orquesta Ciudad de Granada.



**OCG23**  **24**  
**ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA**

**OCG**  
**22**  
**23**

**ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA**  
Lucas Macías  
director artístico

Josep Pons  
director honorífico

Joseph Swensen y  
Christian Zacharias  
principales directores  
invitados

**Concertino**  
Peter Biely

**Violines primeros**  
Atsuko Neriishi (ayuda de concertino)  
Annika Berscheid  
Julijana Pejčić  
Óscar Sánchez  
Andreas Theinert  
Piotr Wegner  
Adriana Zarzuela

**Violines segundos**  
Sei Morishima (solista)  
Joachim Kopyto (ayuda de solista)  
Israel de França  
Marina García  
Edmon Levon  
Clara Pedregosa  
Milos Radojčić

**Violas**  
Johan Rondón (solista)  
Hanna Nisonen (solista)  
Krasimir Dechev (ayuda de solista)  
Josias Caetano  
Mónica López  
Donald Lyons

**Violoncellos**  
Arnaud Dupont (solista)  
J. Ignacio Perbech (ayuda de solista)  
Ruth Engelbrecht  
Philip Melcher  
Matthias Stern

**Contrabajos**  
Frano Kakarigi (solista)  
Günter Vogl (ayuda de solista)  
Xavier Astor

**Flautas**  
Juan C. Chornet (solista)  
Bérengère Michot (ayuda de solista)  
Eva Martínez \*

**Oboes**  
Eduardo Martínez (solista)  
José A. Masmano (ayuda de solista)

**Clarinetes**  
Carlos Gil (solista)  
Israel Matesanz (ayuda de solista)

**Fagotes**  
Santiago Ríos (solista)  
Joaquín Osca (ayuda de solista)

**Trompas**  
Óscar Sala (solista)  
Carlos Casero (ayuda de solista)

**Trompetas**  
David Pérez (solista) \*  
Manuel Moreno (ayuda de solista)

**Timbal / Percusión**  
Jaume Esteve (solista)  
Noelia Arco (ayuda de solista)  
David Cano \*  
Víctor López \*  
Felipe Corpas \*

\* invitados

**CORO DE LA OCG**  
Héctor E. Márquez  
director

**Sopranos**  
Alejandra de Córdoba  
Ana Gallegos  
Leonor Battaner  
Lidia Jiménez  
Lina García  
M<sup>a</sup> Carmen Martínez  
M<sup>a</sup> Jesús Pacheco  
María Vaquero  
Mercedes Garrido  
Purificación Cano

**Altos**  
Ana Domínguez  
Carmen Rosalía  
Carolina Gilabert  
Conchita Cortés  
Elena López  
Isabel Rojas  
Judith Devenyi  
M<sup>a</sup> Dolores Villar  
Mercedes García  
Patricia Latorre  
Pilar Martín

**Tenores**  
David Leiva  
Francisco J. Galán  
Francisco Moreno  
Javier Dereux  
José M. Díaz  
Rafael Palma  
Salvador Fernández

**Bajos**  
Adolfo Palomares  
Alfonso Guzmán  
Eduardo Fernández  
Eduardo García  
Gerardo Jiménez  
Héctor E. Márquez  
Luis Ortega  
Luis Pérez  
Rodrigo Navarro

**Preparador vocal**  
Francisco Crespo

**Pianista acompañante**  
Puri Cano

**Gerencia**  
Roberto Ugarte  
M<sup>a</sup> Ángeles Casasbuenas  
(secretaría de dirección)

**Administración**  
Maite Carrasco  
Jorge Chinchilla

**Programación y  
coordinación artística**  
Pilar García

**Comunicación**  
Pedro Consuegra  
Rafa Simón

**Programa educativo**  
Arantxa Moles

**Producción**  
Juan C. Cantudo  
Jesús Hernández  
Juande Marfil  
Antonio Mateos  
Inma Sánchez \*

Nuestro agradecimiento  
a Aarón García por la cesión  
de la mandolina.



**ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA**



# CONSORCIO GRANADA PARA LA MÚSICA



Ayuntamiento  
de Granada



Avanzamos junt@s



**COVIRAN**



Concurs  
Internacional  
de Música  
Maria Canals



Colaboración especial



Centro José Guerrero

Edición de la Orquesta Ciudad de Granada (Consortio Granada para la Música) con la colaboración del Centro José Guerrero (Diputación de Granada), que ha cedido las imágenes de las obras de su colección.

Auditorio Manuel de Falla  
Asociación Amigos de la OCG  
Mecenas OCG 2022/23  
Asociación Musical Acorde de la Costa de Granada  
Universidad de Granada  
Departamento de Historia y Ciencias de la Música UGR  
AEOS – Asociación Española de Orquestas Sinfónicas  
RNE – Radio Clásica

Azafatas Alhambra  
Mudanzas Cañadas

